

19. Il répand la neige comme une multitude d'oiseaux, qui vient s'asseoir sur la terre, et comme une troupe de stériles qui descendent en bas.

20. L'état de sa blancheur ravit les yeux; et elle inondations qu'elle cause jettent de la frayeur dans le cœur.

21. Il répand sur la terre comme du sel, les frimats et la gelée qui, s'étant glacée sur les plantes, les hérissent en pointes comme des hardons.

22. Lorsqu'il fait souffler le vent froid de l'aquilon, l'eau se glace aussitôt comme du cristal; la gelée se repose sur tous les amas d'eau, et s'en fait comme une cuirasse.

23. Elle dévore les montagnes, elle brûle les déserts, et elle sèche tout ce qui était vert, comme si le feu y avait passé.

24. Le remède à tous ces maux est qu'une nébule se hâte de paraître; et une rosée chaude survient après le froid, le dissipant.

25. (La moindre de ses paroles fait taire les vents;) sa seule pensée apaise les abîmes de l'eau; et c'est là que le Seigneur a fondé les floes.

26. Que ceux qui naviguent sur la mer racontent les périls que l'on y court; et en les écoutant, nous serons ravis d'admiration.

27. Là sont les grands ouvrages et les merveilles du Seigneur des poissons de nature différente; des animaux de toute sorte, et des bêtes monstrueuses que Dieu a créées.

28. Il a fait que tout tend à sa fin par un ordre stable; et sa parole règle toutes choses.

Tempestas Aquilonis. Boreas procellam dicitur. — *Congregatio spiritus.* Græce, *συντροπή πνεύματος*, vortex ventis, turbo, qui in orbem rotatur, omnia secum agit in gyrum. Bene vidit noster, congregationem spiritus, qui oxiguo spatio magna vis venti continetur. Itali appellant, *gruppo di vento*.

19. *Sicut avis deponens.* Nix, cum de celo in terram cadit, similis est avibus turmatim magno numero volantibus, que demittunt se ad sedendum, id est, ad quiescendum in campo, aut similis est exercitui locustarum que tam immensi numero asurgunt in terram, ut illam operiant, obruant, et in cinerem redigant.

20. *Candidior.* Qui est in nive. — *Imbreis ejus.* In græco est, *ἕρως αἰθέρος*, quod vel actum candenti celo, et quasi pluedi significat; vel aquam in quam tabescenti nix tandem solvitur. — *Ερπασσεται.* Multum imbrabit. Græce *ἐρπασσεται*, extra se rapit. * Merito enim expavescit, quia candor nivis omnes laedit.

21. *Gelsi sicut saltem effundit.* Nix enim conglomerata saltem refert. Vel sermo est de pruina, ut græca vox *πάγην* significare videtur. Est autem pruina sal pernitillius. — *Tanquam cacumina tribuli.* Græce, *καλῶτα ὑψίστου.* Sensus est, nivem, que in summitate sudium aut polorum conglomeratam, apicem et quasi cupidissimi filices facit.

22. *Gelatit crystallina.* Concrevit glacies, que *κρυστάλλος*, crystallus dicitur a Græcis. — *Ab aqua. Ix aqua.* — *Super omnia congregationem aquarum requiescet.* Glacies omnes lacus et aquarum consepalcia occupat, et aquas crustam inducit. — *Sicut loricæ induit se aquis.* Ethalige, pro aquis vestit quasi loricæ.

23. *Devorabit montes.* Depascitur montes, quia omnia granina viroremque corruptit, et quiescunt devorant. — *Etiam desertum.* Εξάντικτον, arelicum; propterea, sa gelu adustum, dicitur Jacob. Genes. 10, 10. *Die noctuque ensa uretor et gelu.*

24. *Melioris omnium in festinatione nebulae.* Remedium omnium incommodorum que affert gels et glacies, est nebula, nubis scilicet et ros, hoc est, pluvia flammæ aquam excolita; tunc enim acc laquei, et nix tabesceit et solvitur. — *Ab ardore.* Assitit venti calidi. — *Hemiflores efficit enim.* Minnet nivem, aut glaciem quam crystallum vocaverat.

25. *Servatione ejus.* Varro ejus, proceptio ejus, — *Cogitationis ena.* Voluntate sua, Græce, *λογισμῶ*, cogitatione, servatione, iure. — *Placavit abyssum.* Sedavit mare dicitur servatus. *Varia bestiarum genera.* Piscium, eorumque, etc. — *Et omnis pecorum.* De marinis etiam dicitur. Ita Horatius, lib. 1, od. 2.

— *Creatura belluarum.* Omnes enim bellæ esse genere colitur, que in mari creavit Deus.

26. *Propter ipsum.* Græce, *ὑπὲρ τοῦ αὐτοῦ*, Deum scilicet. — *Infinitum enim est numerus finis.* Insuper enim videtur vocare finem creaturarum, ad quem singula sua quasi finem conposito tendunt et pergrunt, quia hie nix, quo de confirmatus est, id est, firmiter positus et stabilis. * In græcia aliquibus codicibus est, *ὅτι πῶν συνδεδεῖ ἄνευλας αὐτῶν*, pro, ipsum, scilicet mare, *propterquam iter facti nuntius ejus*, id est, nuntius. — *In sermone ejus.* Voluntate ejus. — *Composita sunt omnia.* Disposita sunt aut ordinata.

19. Et sicut avis deponens ad sedendum, aspergit nivem, et sicut locusta demergens descensum ejus.

20. Candidiorem candioribus ejus admirabitur oculus; et super imbreis ejus expavesce cor.

21. Gelsi sicut saltem effundit super terram; et dum gelaverit, dat tanquam cacumina tribuli.

22. Frigidus ventus aquilo flavit, et gelat crystallus ab aqua, super omnem congregationem aquarum requiescet, et sicut loricæ induit se aquis.

23. Et devorabit montes, et exuret desertum, et extinguet viridit, sicut igne.

24. Medicina omnium in festinatione nebula; et ros obvians ab ardore venientium humum efficit eum.

25. In sermone ejus siluit ventus, et cogitatione sua placavit abyssum, et plantavit in illa Dominus insulas.

26. Qui navigant in mari, enarrant pericula ejus; et audientes auribus nostris admirabimur.

27. Illic precestra opera, et mirabilia; varia bestiarum genera, et omnium pecorum, et cretura belluarum.

28. Propter ipsum confirmatus est itineris finis, et in sermone ejus composita sunt omnia.

29. Multa dicemus, et deficiemus in verbis; consummatio autem sermonum, ipse est in omnibus.

30. Gloriantes ad quod valebimus; ipse enim Omnipotens super omnia opera sua.

31. Terribilis Dominus, et magnus vehementer, et mirabilis potentissimus.

32. Glorificantes Dominum quantumcumque poteritis, supervaleret enim adhuc, et admirabilis magnificentissimus.

33. Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis, major enim est omni laude.

34. Exaltes eum replentim virtute; ne laboretis; non enim comprehenditis.

35. Quis videt eum, et enarrabit? et a quis magnificabit eum sicut est ab initio? [In Psal. 105. 3.]

36. Multa abscondita sunt majora his, paucæ enim vidimus opera ejus.

37. Omnia autem Dominus fecit, et ipse agensibus dedit sapientiam.

29. Nous multiplierons les discours et les paroles nous manqueront, mais l'abîme de tout ce qui se peut dire est qu'il n'y a point de fin.

30. Que pouvons-nous dire pour relever sa gloire? car le Tout-Puissant est au-dessus de tous ses ouvrages.

31. Le Seigneur est terrible; il est souverainement grand, et sa puissance est merveilleuse.

32. Portez la gloire du Seigneur le plus haut que vous pourrez; elle élèvera encore au-dessus; et sa magnificence ne peut être saignée, admirée.

33. Vous qui bénissez le Seigneur, relevez sa gloire autant que vous pourrez; car il est au-dessus de toutes louanges.

34. En relevant sa gloire, fortifiez-vous plus en plus. Ne vous laissez point dans cet exercice; car vous ne comprendrez jamais ce qu'il est.

35. Qui dira sa grandeur, et le représenter? Qui dira sa grandeur, selon qu'elle est de la commencement?

36. Beaucoup de ses ouvrages nous sont cachés, plus grands que ceux que nous connaissons; car nous n'en voyons qu'un petit nombre.

37. Mais le Seigneur a fait toutes choses, et il a donné la sagesse à ceux qui vivent dans la piété.

CHAPITRE XLIV.

Elégos des patriarches et des grands hommes de la nation sainte, et particulièrement d'Hénoch, de Noé, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

1. Laudemus viros gloriosos, et patres nostros in generatione sua.

1. Louons ces hommes pleins de gloire, qui sont nos pères, et dont nous sommes la race.

2. *Multa dicemus.* Les descriptions qui précèdent sont d'une grande richesse et rappellent les plus belles pages de David, de Job et des prophètes. Cependant l'auteur sent qu'il est resté bien au-dessous de son sujet. Il complète donc sa pensée en ajoutant que la parole humaine n'est rien quand il s'agit de rendre compte des merveilles de la création, parce que les œuvres du Seigneur sont au-dessus de toute louange.

Cap. XLIV. — 1. *Laudemus viros gloriosos.* Le Sage loue les hommes célèbres de sa nation. Il comprend par là les patriarches, les prophètes, les pontifes, et en général tous les chefs illustres de son peuple de Dieu. Ainsi il loue non-seulement Aaron, mais encore Phinée, Jésus, fils de Josédac, et au dernier lieu, Simon, la gloire de son temps. Suivant l'usage des historiens de cette époque, il point loue leur caractère en peu de mots, en rapportant sommairement et ce qu'il y a de plus saillant dans leur existence.

29. *Multa dicemus.* Id est, quævis multa dicamus, sermonem tamen nostrum vitium argumenti magnitudo. — *Consummatio.* sermonis ipse est in omnibus. Non enim possimus persequi omnia que de Deo dici possunt, dicit et summa verborum et sermonum sit quod Deus est in omnibus, omnium effectus causa, et conservatrix, et ad quem tanquam ad finem referuntur. In græco est, *τὸ πᾶν ἔργον αὐτοῦ, ipse est omnia.*

30. *Glorificantes.* δοξάζοντες, glorificantes. — *Ad quod valebimus.* Quantum latum ejus laudem exequi poterimus? — *Super omnia opera sua.* Deum non vult ex operibus ejus possumus agnoscere et celebrare: opera autem Dei in infinitum minoræ et depressiora sunt ipso Deo.

31. *Supervaleret adhuc.* Majori adhuc laude et gloria dignus erit. — *Magnificentissimus ejus.* Majoritas et potentia ejus.

32. *Replentim virtute.* Colligite vires vestras, et in laudando Deo strenui estote. — *Non comprehenditis.* Hæc assequi non poteritis, ut quantum laudabilis est, ipsum laudatis.

33. *Quis videt eum.* Ostendit nos, ut nescitur, Deum sum laudare non posse, quod divinitas res a sensibus nostris remota sit, et supra sensus nostros. — *Ab initio.* Ab æternitate.

36. *Multa abscondita.* Paucæ scilicet, plurimæ et maximæ nos latent. *Ipse agensibus dedit sapientiam.* Quæ homines de Deo cognoscunt patet sciat; piis tamen præ aliis scilicet divinarum rerum cognitio a Domino conceditur.

Cap. XLIV. — 1. *Viros gloriosos.* Inlytos, quorum fama celebris est. — *Parentes nostros.* Majores nostros. — *In generatione sua.* Ætate sua, qui inelyti fuerunt et illustres suo tempore, dum viverent.

21. Le Seigneur a affirmé son alliance dans sa chair; et dans la tentation il a été trouvé fidèle.

22. C'est pourquoi il lui a juré d'établir sa gloire dans sa race; et de multiplier sa postérité comme la poussière de la terre;

23. De l'élever comme des étoiles, et d'étendre leur partage héréditaire depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités du monde.

24. Il a traité Isaac de même, à cause d'Abraham, son père.

25. Le Seigneur lui a promis que toutes les nations seraient bénies en sa race; et il a confirmé son alliance et l'a fait passer en la personne de Jacob.

26. Il a versé sur lui ses bénédictions, et lui a donné son héritage; il lui a paré en douze tribus.

27. Et il lui a conservé des hommes pleins de bonté et de miséricorde, qui ont trouvé grâce aux yeux de tout le monde.

21. a In carne ejus stare fecit testamentum, et b in tentatione inventus est fidelis, [a Gen. 17. 10. Cat. 6. §. II b Gen. 22. 1.]

22. Ideo juraverunt dedit illi gloriam in gentibus suis, crescere illum quasi terram cumulum.

23. Et ut stellas exaltare semen ejus, et hereditare illos a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos terre.

24. Et in Isaac eodem modo fecit propter Abraham patrem ejus.

25. Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum confirmavit super caput Jacob.

26. Agnovit eum in benedictionibus suis, et dedit illi hereditatem, et divisit illi partem in tribus duodecim.

27. Et conservavit illi homines misericordes, inventores gratiam in oculis omnis carnis.

CHAPITRE XLV.

Eloges de Moïse, d'Aaron et de Phinées.

1. Moïse a été aimé de Dieu et des hommes; et sa mémoire est en bénédiction.

1. Diluctus a Deo et hominibus Moyses, cujus memoria in benedictione est. [a Exod. 11. 3.]

21. In carne ejus stare fecit testamentum. Allusion à ces paroles de la Genèse (XVII, 12): *Et tunc pactum mecum in carne feceris in fideus eorum.*

24. Et in Isaac eodem modo fecit. Le Grec lit: il a de même affirmé son alliance sur Isaac à cause d'Abraham son père, et lui a promis de même la bénédiction de toutes les nations en sa race; et il a fait ensuite repasser ces mêmes promesses sur la tête de Jacob.

21. In carne ejus. In carne illius constituit notam hujus pacti circumcisionem, qua illum connecte ejus posteror conignatione esse voluit. — In tentatione inventus est fidelis. Cum ipse Abraham obediens illi in circumcisionem illius, et Isaac eodem modo in suis fidelis, quia firmis crediti Deum resuscitaturum Isaac, ut promissum ex eo posteritatem habere.

22. Ideo juraverunt. Respicit illud Genes., 22, 16: *Per omnia tempora juravit, dicit Dominus. — Dedit illi gloriam in gentibus suis.* Ut ex semine ejus Christus nasceretur, et poster ejus in maximum crescerent multitudinem, quibus scilicet naturales, et multo magis spiritalis qui sunt fideles. — Quasi terram cumulum. Quasi magnam arenam cumulum. In greco est *66709 776 776*, tanquam pulverem terre.

23. Ut stellas exaltare semen ejus. Exaltare semen illius gloria, numero, opibus, regno, victoria, religione tempore illius, oculis propterpetrum, etc. — *Hereditare illos.* Concedere illis quasi in hereditatem. — *A mari usque ad mare.* A mari Mediterraneo quod est ad occidentem terræ sanctæ, usque ad mare Mortuum quod est illi ad orientem. — *Et a flumine.* Euphrate, vel certe Rihoono, quod dicitur quia terminus fuit terræ sanctæ austrum versus. — *Usque ad terminos terre.* Palestinæ, vel intelligit peninsulam terminum heremum Libani monti.

24. In Isaac eodem modo fecit. Cum eo instaurans promissiones Abraham parenti ejus factas. Vide Genes., 28, 3.

25. Benedictionem omnium gentium dedit illi. Deus fecit ut Isac, non ex Isaac nasceretur Christus Abraham et semini ejus promissum, in quo benedictione, id est, justificandis et salvandis erant omnes gentes. — *Testamentum.* Pactum et promissum. — *Confirmavit super caput Jacob.* Constituit in Jacob, non in Isaac fratrem suo. Sic Italice dicitur bœuficum aliqno, sui ejus pœnognenturæ in alioquin capite constitit. *Porro in capto d'alcuno il beneficio, o la primogenitura.*

26. Agnovit eum in benedictionibus suis. Agnitio Dei non est otiosa, sed afflax, amorem scilicet, favorem et benedictionem benevolentie cumulum assuetudinis. — *Dedit illi hereditatem.* Hereditatem illi tribuit in posteris suis. — *Divisit illi partem in tribus duodecim.* Hereditatem, quam illi dedit, in duodecim tribus divisit ac distribuit.

27. Conservavit illi homines misericordes. Hoc Jacobo illi principes procurator per sollicitudinem et alia scilicet. Vide dicta n. 10. — *Omnis carnis.* Qui non Deo tantum, sed hominibus etiam grati esse veritatis. *Veritatis hic est dicens sic veritatis: Edocuit ex eo circumcisores dote inventum gratiam in oculis omnis carnis.* Quæ verba optime conveniunt Josephi, qui Pharoni et universis Agypto fuit gratus.

1. Car. XLV. — 1. Cujus memoria in benedictione est. Cujus beata felixque est memoria.

2. Similem illum fecit in gloria sanctorum, et magnificavit eum in timore inimicorum, et in verbis suis monstravit placavit.

3. e glorificavit illum in conspectu regum, et iussit illi coram populo suo, et ostendit illi gloriam suam. [a Exod. 6. 7. 3.]

4. a In fide et lenitate ipseus sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne. [a Num. 12. 3. 7. Hebr. 3. 2.]

5. Auditivum enim eum, et vocem ipsius, et induxit illum in nubem.

6. Et dedit illi coram principibus, et legem vite et disciplina, prout Jacob ait coram testamentum suum, et judicia sua israel.

7. Excelsum fecit Aaron fratrem ejus, et similem sibi de tribu Levi.

8. Statuit et testamentum æternum, et dedit illi sacerdotium gentis; et beatificavit illum in gloria.

9. Et circumcinxit eum zonâ gloriæ, et induit eum stolam gloriæ, et coronavit eum in vasis virtualis.

10. Circumpedes, et femoralis, et hu-

2. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des saints; et il l'a rendu grand et redoutable à ses ennemis; et par ses paroles il a apaisé les ministres.

3. Il l'a élevé en honneur devant les rois, et lui a prescrit ses ordonnances devant son peuple, et lui a fait voir sa gloire.

4. Il l'a sanctifié dans sa foi et dans sa douceur, et il l'a choisi d'entre tous les hommes.

5. Car Dieu l'a écouté et a entendu sa voix, et il l'a fait entrer dans la nuée.

6. Il lui a donné ses prières devant tout son peuple à la loi de vie et de science pour apprendre son alliance à Jacob, et ses ordonnances à israel.

7. Il a élevé son frère Aaron qui lui était semblable, de la tribu de Lévi.

8. Il a fait avec lui une alliance éternelle, et lui a donné le sacerdoce de son peuple, et lui a combié de bonheur et de gloire.

9. Il l'a ceint d'une ceinture d'honneur, et l'a revêtu d'une robe de gloire, et il l'a couronné de tout ce qu'appareil plein de majesté.

10. Il lui donna la robe qui descendait jus-

Car. XLV. — 2. *Similem illum fecit in gloria sanctorum.* On lit dans le Grec *ἀπόδος*, mais le Bible de Venise croit que l'on a pu confondre ce mot avec *ἀπόδος (postquam)* parce que la gloire de Moïse a non-seulement été égale, mais même surpassée celle des autres saints qui l'avaient précédé et qu'elle a beaucoup approché de celle des anges.

8. *Statuit et testamentum æternum.* Le sacerdoce d'Aaron était figuratif de celui de Jésus-Christ dans lequel s'est littéralement accompli cette promesse. Car, comme la loi nouvelle s'est substituée à la loi ancienne, dont elle est la perfectionnement, ainsi le sacerdoce de Jésus-Christ s'est substitué au sacerdoce judaïque.

2. *Similem illum fecit in gloria sanctorum.* Fecit illum similem sanctis patriarchis Abraham, Isaac, Jacob, etc. et eorum gloria equiparavit. — *Magnificavit eum in timore inimicorum.* Quia per Moysen tot prodigia in Agypto et in deserto patrumque Deum illeceusis ingenuis terrarum Pharaonis, Amalecitis, et veteribus et ceteris Hebræorum inimicis. — *In verbis suis.* Verbo et jussu Moisi. — *Monstravit placavit.* Monstravit et portentosas plagas Deus caecato fœci, *καταρξωσας*, ut in Graeco.

3. *Glorificavit illum in conspectu regum.* Pharaone rege Agypti, Agag rege Amalec, Og rege Basan, et Sohon rege Amorrhorum, quos omnes Moyses regni privavit et occidit, ob quos magnam gloriam consecutus est. — *Iussit illi coram populo suo.* Id est, *monstravit dedit illi quod populus suus.* Et in hoc, certioribus verbis *ἐπέταξεν αὐτῷ*. — *Ostendit illi gloriam suam.* Majestatis suæ partem illi aliam. Exod., 24, 22.

4. *In fide.* Fidelitate, juxta illud *plurimum*, 12, 7: *Mosesque qui in omni domo mea fidelissimus fuit.* — *Lenitate.* Quia, ut in hinc dicitur, *erat modestus et mansuetus.* — *Sanctificavit illum in nubem.* Operavit illum et sanctificavit fidelitate et lenitate. — *Elegit eum ex omni carne.* Ex omnibus hominibus, ut populi dux esset.

5. *Auditivum enim eum.* Quia in hinc dicitur, *et vocem ipsius.* — *Statuit et testamentum æternum.* Quia in hinc dicitur, *et cum eo ad os locutus est in nubem.* In ealigine tempore dato legis in monte Sinai.

6. *Legem vitæ.* Quæ vite longæ et felicitatis promissionem habebat. — *Docere Jacob.* Ut Israeliticum populum in lege justificaret quam a Deo acciperet. — *Testamentum suum.* Pactum. Pœpigit enim Deus cum Abraham, Isaac, Jacob, Moïse et Hebræis, sicut ea fore Deum, id est, patrum, tutorem et provisorum, hinc conditione, in ipis legem suam servavit. — *Judicia sua.* Legem suam, juxta quam in dabis rebus judicandam est.

7. *Excelsum fecit.* Tutores, exultit ad magnam in populo dignitatem. — *Similem sibi.* Similem Moisi; ponitur enim sibi pro illi.

8. *Statuit et testamentum æternum.* Pactum et promissionem æternam illi sacerdotium tribuit. — *Gentis.* Israeliticæ. — *Beatificavit illum in gloria.* Ornavit vestium gloriosum et quasi beatum reddidit. — *In gloria.* Græce, *βίβλαξία*, in decore corporis ornatum.

9. *Zonâ gloriæ.* Gloriam elegantem et pretiosam. — *Stolam gloriæ.* Vestis, amicti, tunica talari elegantissimi pretiosaque. — *Coronavit eum in vasa virtutis.* Instrumentis vestium eximii, quibus ejus virtus, id est, potestas pontificalis significationem, ob quam omnes eum honorabant et reverentiam et portans suas virtutes insignis apparuit pretiosus vestis, quo sicut infra, n. 14, coronis, sive lamina aurea, dicitur *opus virtutis.* Itaque veretur aliquid, *instruimus eum apparatus opulenti.*

10. *Circumpedes.* Græce, *ποδῆρας, poderas*, vestem ad pedes usque demissam. Intelligit tunicam hyacinthinam que conficitur prius eras, et de qua vide, Exod., 38, 4. — *Humerale.* Ephod, sive superhumale. Vide dicta, Exod., 28, n. 6. — *Tunicam virtutis.* Vide ibidem dicta, n. 35.

qu'en bas, la tunique et l'éphod, et il mit tout autour de sa robe un grand nombre de sonnettes d'or.

11. Afin qu'il fit du bruit en marchant; et que ce son, qui retentissait dans le temple, fût un avertissement pour les enfants de son peuple.

12. Il lui donna le *rationnel* qui est un ornement saint, issu d'or, d'hyacinthe et de pourpre par un homme sage, plein de jugement et de vérité.

13. Cet ouvrage était fait avec art de fils retors d'écarlate, et il y avait douze pierres précieuses enchâssées dans l'or, taillées et gravées par un lapidaire, pour lui remettre en mémoire les douze tribus d'Israël.

14. Il avait une couronne d'or sur sa tête qui était gravée le nom de la sainteté, et on la dédiait à la gloire souveraine; et cet ornement était plein de majesté, et plaisait aux yeux en se faisant respecter.

15. Il n'y eut jamais avant lui un vêtement si magnifique, depuis le commencement du monde jusqu'à lui.

16. Nul étranger n'a été revêtu de cette robe, mais ses fils seulement, et les enfants de ses fils dans la suite de tous les âges.

17. Ses sacrifices ont été tous les jours consumés par le feu.

18. Moïse lui a sacré les mains et l'a oint de l'huile sainte.

19. Dieu a fait avec lui et avec sa race une alliance éternelle qui durera autant que les fondements du ciel, pour exercer les fonctions de sacerdoce, pour chanter les louanges du Seigneur, et annoncer en son nom sa gloire à son peuple.

12. *Judicio et veritate prædixit.* D'après le Grec : Le rationnel du jugement avec l'oracle de la vérité, c'est-à-dire avec l'Écriture et la Thémis sur lequel on avait gravé : Doctrinæ et Veritatis (cf. Ex., XXVIII, 30; Lev., VIII, 9).

14. *Corona aurea super mitram.* C'est le bandeau que portait le grand-père, et on était attaché une lame d'or avec ces mots : LA SAINTEUR EST À SENEBUR (Exod., XXVIII, 36).

17. *Consumpta sunt olea.* Le Grec ajoute *his sacrificiis*; par conséquent il y aura, chaque jour, designant ainsi l'holocauste perpétuel du matin et du soir (Num., XXVIII, 3, 4).

11. *In memoriam filius gentis suæ.* Ce populus hoc pulis recordatur divinum majestatis, eamque excoeretur in positum templum ingreditur.

12. *Stola sanctam.* Intelligit rationale, quod vestis quædam erat et pectoris ornamentum. — *Opus textile viri sapientis.* A sapientis ingenio factum. — *Judicio et veritate prædixit.* Vera prædixit et aucto prædixit illud. — *Laus et gloria.*

13. *Torvo coco.* Vide dicta Exod., 28, n. 15, ubi rationalis forma et materia explicata est. — *In memoriam.* Ut solliciti postifex nomina florum Israel præciosi lapidibus insculpta gestibus in pectore, eorum recordaretur, et sacrificiis ornatum, Deo commendaret. *Vel in memoriam,* refertur ad Deum, hoc sensu, ut solliciti Deus victimas sanctissimas rationales ledunt, memore quasi reddiderit florum Israel, quorum nomina gemmis illis videbat insculpta.

14. *Corona aurea.* Est lamina aurea, de qua vide Exod., c. 28, n. 36. — *Super mitram ejus.* sanctissimam. In ea enim lamina expressum et insculptum erat: *SANCTITAS DOMINO.* Vide dicta Exod., c. 28, n. 36. — *Gloria honoris.* Ornamentum honorificum. — *Opus textile viri sapientis.* Vide dicta n. 9. — *Desiderio oculorum ornatu.* Ornamentum agrorum quod oculis et desideria intuentium ad se raperat.

15. *Uique ad originem.* Ab origine mundi.

16. *Alienigena aliquis.* Qui ex Aaronis filiis non esset.

17. *Quotidie.* Quod intelligit de jurgi holocaustorum sacrificio, quod mane et vespere offeratur. Num., 28, 3.

18. *Complevit Moyse manus ejus.* Moses conservavit manus Aaron, implendo illis tum oleo qui ess consacratoro perungebat, tum muneribus et vicinis qui esse initiandos et consecrandos pro sua consecratione Deo offerbat. Historiam et ritum consecrationis Aaronis in positum habes Levitic., 8.

19. *Testamentum æternum.* Pactum æternum. — *Nunc dies cæli.* Perpetuo et quando duraverit cæli. — *Hereditas æternam.* Officium Deum reddendi per hyminos, psalmos, psalmos et sacrificia, etc. — *Glorificare populum.* Benedicere populo; in greco enim est, *elegerit.* Formam benedictionis habes Num., 6, 24: *Benedixit illi Dominus, et custodit te, etc.* — *In nomine ejus.* In nomine suo, hoc est, suo postifexi jure et auctoritate.

merale posuit ei, et cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro,

11. a Dares sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo, in memoriam filius gentis suæ. [Exod. 28, 33.]

12. Stola sanctam, auro, et hyacintho, et purpura, opus textile, viri sapientis, judicio et veritate prædixit;

13. Torvo coco opus artificis, gemmis præciosis figuratis in ligatura auro, et opere lapidarii insculptis, in memoriam secundum numerum tribuum israel.

14. Corona aurea super mitram ejus expressa signo sanctitatis, et gloria honoris; opus virtutis, et desideria oculorum ornatu.

15. Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia usque ad originem.

16. Non est indutus illa alienigena aliquis, sed tantum filii ipsius soli, et nepotes ejus per omne tempus.

17. Sacrificia ipsius consumpta sunt igni quotidie.

18. a Complévit Moyse manus ejus, et unxit oleo sancto. [a Levit. 8, 12.]

19. Factum est illi in testamentum æternum, et semini ejus sicut dies cæli, fungi sacerdotio, et habere laudem, et glorificare populum suum in nomine ejus.

20. Ipsum elegit ab omni vivente, offerre sacrificia Deo incesum, et bonum odorem, in memoriam placere pro populo suo;

21. Et dedit illi in præceptis suis potestatem, in testamentum judiciorum, docere Jacob testimonia, et in lege sua lucem dare Israel.

22. a Quia contra illum steterunt alii, et propter invidiam circumderunt illum homines in deserto, qui erat cum Dathan et Abiron, et congregatio Core, in iracundia. [a Num. 16, 3-1.]

23. Vidit Dominus Deus, et non placuit illi, et consumpti sunt in impetu iracundie.

24. Fecit illis monstrum, et consumpsit illos in flamma ignis.

25. Et dedit Aaron gloriam, et dedit illi hereditatem, et primitias frugum terre divisit illi.

26. Panem ipsis in primis paravit in existantem; nam et sacrificia homini edent, quæ dedit illi et semini ejus.

27. Cæterum in terra gentes non hereditabit, et pars non est illi in gente; ipse est enim pars ejus, et hereditas.

28. a Phinees filius Eleazar tertius in gloria est, imitando eum in timore Domini; [a Num. 25, 7-1. Mach. 2, 26, 54.]

29. Et stare in reverentia gentis; in bonitate et alacritate anime suo placuit Deo pro Israel.

22. *Quia contra illum steterunt alii.* Dieu, dit Sacy, puni Dathan, Coré et Abiron avec ceux qu'ils avaient fait revêtir contre Moïse d'une manière effroyable et inouïe; la terre s'étant ouverte sous les pieds des uns, qui descendirent tout vivants au séjour, et la flamme ardit devant les autres, qui furent tués par le feu. — *Et dedit illi in præceptis suis potestatem.* Ce qui se voit, par ce qu'il se fait de la loi, et de la sagesse, et de la gloire par lequel on se sépare de l'unité de l'Église est toujours plus grand que tous les succès précédens par lesquels on se divise (cf. Num., XVI, 31 et suiv.).

28. *Phinees filius Eleazar tertius.* Phinees est aussi le troisième dans l'ordre des temps. Aaron eut pour successeur Eleazar, à qui succéda Phinees.

30. *In memoriam.* Ut memoriam quasi faceret Deum populi sui. Et in signo animi memoris benedictionum Dei. — *Placere.* Et ad placandum Deum, et propitium illum reddendum populo suo.

31. *In præceptis suis potestatem.* Non disponandi in lege divina, sed auctoritatem illam docendi et explicandi in testimonio judiciorum. Dicitur enim Deuter., 17, 8: « Si difficile est et ambiguum quod ad iudicium esse prosperis, etc., venies ad sacerdotem Leviticis gentis, et ad id iudicium qui fuerit illo tempore; quæque ab eis, qui indicabunt tibi iudicium veritatem. » — *Testimonium.* Divinum dogmæ. — *Lucem dare Israel.* Legem divinam proponendo eamque explicando.

22. *Alii.* Ad quos sacerdotium non pertinebat. — *In iracundia.* Irati et invidia sumentes quod sacerdotium illis non concessisset.

23. *Consumpti sunt.* Terra hinc absorpti. Num., 16, 31.

24. *Monstrum.* Prodigia, miracula.

25. *Adidit Aaron gloriam.* Miraculo in virga edito, cum floruit; addidit levitas ejus ministerio; suam hereditatem, hoc est, suas victimas, primitias et oblationes ei attribuendo.

26. *Panem.* Alimenta.

27. *In terra gentes non hereditabit.* Tribus enim Levi non esset, ut alio tribus, sortita partem terre promissæ, nec possessiones agrorum habuit, ut alie dictum est supra. — *Ipse est... pars ejus, et hereditas.* Ipse Deus qui eos, sacrificiis, oblationibus et aliis hujusmodi sacris providendis alit.

28. *Tertius in gloria.* Fuit enim Phinees tertius summus sacerdos. — *Imitando eum in timore Domini.* Vel sensus est, Phinees imitatum fuisse Aaronem avum suum suam sanctitatem et timorem Dei. Vel aliter, Phinees, cuius mentio facta fuerit initio capituli, ut enim Moyses esset, ut idololatras, sui Phinees idololatram et scortatorem interfecit. Num., 25, 8. In greco est, *ἦ το ἑλόμενος ἀνὴρ ἐν φόβῳ Κυρίου*, quod vertere possis, cum zelatus est in timore Domini, scilicet zelus in timore Domini quem contra scortatorem exercuit.

29. *Stare.* Stando, vel cum stetit. — *In reverentia gentis.* Ut in gente sua, Deo et sibi

20. Il l'a choisi entre tous les vivants pour offrir à Dieu les sacrifices, l'encens et le bon odeur, afin qu'il se souvint de son peuple et qu'il lui fût favorable.

21. Il lui donna le pouvoir de publier ses préceptes, ses volontés et son alliance, pour apprendre ses ordonnances à Jacob, et pour donner à Israël la lumière et l'intelligence de sa loi.

22. Les étrangers se sont soulevés contre lui, et ceux qui suivaient Dathan et Abiron, et la faction furieuse de Coré, sont venus fondre sur lui dans le désert par un mouvement d'envie.

23. Le Seigneur notre Dieu les vit, et ce dessein ne lui plut pas, et ils furent tous consumés par l'impétuosité de sa colère.

24. Il les punit d'une manière inouïe; et la flamme du feu les dévora.

25. Il augmenta encore la gloire d'Aaron; il lui donna un héritage particulier, et il voulut que les premières des fruits de la terre fussent son partage.

26. Il prépara à ses enfants une nourriture abondante dans les prémices; car ils devaient manger des sacrifices du Seigneur, qui lui ont été donnés et à sa race.

27. Mais il ne doit point hériter de la terre des nations; il n'a point de partage dans leur pays, parce que le Seigneur est lui-même sa part et son héritage.

28. Phinees, fils d'Éléazar, est le troisième en gloire; il imita Aaron dans la crainte du Seigneur.

29. Il demeura ferme dans la chute honteuse de son peuple, et il apaisa la colère de Dieu contre Israël par sa bonté et son zèle.

26. Il prépara à ses enfants une nourriture abondante dans les prémices; car ils devaient manger des sacrifices du Seigneur, qui lui ont été donnés et à sa race.

27. Mais il ne doit point hériter de la terre des nations; il n'a point de partage dans leur pays, parce que le Seigneur est lui-même sa part et son héritage.

28. Phinees, fils d'Éléazar, est le troisième en gloire; il imita Aaron dans la crainte du Seigneur.

29. Il demeura ferme dans la chute honteuse de son peuple, et il apaisa la colère de Dieu contre Israël par sa bonté et son zèle.

30. Cest pourquoi Dieu a fait avec lui une alliance de paix; il lui a donné la principauté des choses saintes et de son peuple, afin que lui et sa race possèdent pour jamais la dignité du sacerdoce.

31. Dieu a fait aussi alliance avec le roi David, fils de Jessé, de la tribu de Juda; il l'a rendu héritier du royaume, lui et sa race, pour régner dans la sagesse dans toute sa vie sur son peuple dans la justice, afin que les biens qu'il leur avait donnés ne périssent point, et il a rendu leur gloire éternelle dans la suite de leur postérité.

CHAPITRE XLVI.

Éloges de Josué et de Caleb, des juges en général, et de Samouel en particulier.

1. Jésus Nave a été vaillant dans la guerre; il a succédé à Moïse dans l'esprit des prophètes; il a été grand, selon le nom qu'il portait.

2. Il a été très-grand pour sauver les élus de Dieu, pour renverser les ennemis qui s'élevaient contre lui, et pour acquiescer à Israël la terre qui était son héritage.

3. Combien s'est-il acquis de gloire lorsqu'il tenait ses mains élevées et qu'il lançait des dards contre les villes!

30. *Ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas.*

30. *Ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas.* Ce verset et le suivant semblent avoir beaucoup souffert. On peut les traduire ainsi d'après le grec: Dieu a fait avec lui une alliance de paix, de même que l'alliance qu'il eut ensuite avec le roi David, fils de Jessé, de la tribu de Juda, ayant rendu héritiers du royaume, ce prince et ses descendants, et héritiers du sacerdoce. Avez et sa race. O justices du Seigneur, qu'il répande la sagesse dans vos cœurs pour juger, etc. Le nom de David n'intervient ici que comme terme de comparaison, l'auteur devant parler spécialement de ce grand roi au chapitre XLVII.

31. *Successor Moysi in prophetis.*

31. *Successor Moysi in prophetis.* En faisant la conquête de la terre promise et en y introduisant le peuple de Dieu, Josué a été le frère de Jésus-Christ, et a associé, par ses actions, les conquêtes du Messie qui introduit ses élus dans la véritable terre promise, en les arrachant à la tyrannie du démon et en les incorporant à son humanité sainte, où descendent les ruisseaux du lait de sa grâce et les torrents du miel qui sont les consolations de son Esprit-Saint.

3. *Contra ceteras.* Ce sont les villes des Amorrhéens.

revertentium faceret solo suo, ut non auderet ultra a Domino pro idololatriam defecore. Noster interpres legit *εργον*, quæ vox reverentiam significat. Nunc autem legitur *εργον*, id est, in conversatione, sive deflectione cum scilicet populus se ad idola convertit. — *In bonitate et clementer antice sue.* In greco est, *in bonitate clementer antice sue*, hoc est, egregia et prestanti alacritate suo. — *Placuit Deo pro eo.* Quia Israel placuit Deo, et illic israel placuit. In greco est, *εὐχάρωνται πρὸς τὸν Ἰσραὴλ, placuisti pro Israel.*

30. *Testamentum pacis.* Pacis et prosperitatis, ut pace et felicitate frueretur. — *Principem sanctorum.* Sacerdotum, vel sacerdotum, id summus sacerdos et princeps sacri in Israel. — *In aeternum.* Quando duraret lex veteris et veteris.

31. *Testamentum David.* Sicut testamentum David; quasi dicit: Sicut et Davidi promissum regnum perpetuum, sive Phinesis sacerdotum in aeternum. — *Hereditas ipsi et semini ejus.* Hereditatem sacerdotum successione transmittendam ad filios et nepotes, ut etiam regnum erat hereditarium. — *Ut daret sapientiam in cor nostrum.* Ut Phinesis et sacerdos sapientiam docerent Israel et populum. — *Placuit Deo pro eo collata.* — *Gloriosus iporum.* et Davidis quam populi Israelitici. Intelligi benedicta a Deo in ore collata. — *Gloriosus iporum.* Dignitatem et potestatem ipsorum. — *Aeternam.* Ut ipsa dum viverent manerent, et illis extinctis ad filios et posteritatem perpetua possessione transmitti.

3. *Contra ceteras.* — 1. *Jesus Nave.* Jesus filius Nave, ut passim appellatur in libro ejusdem nominis, et alibi. — *Successor Moysi in prophetis.* Nunc enim successor Moysi in populi gubernatione, et in spiritu prophetico. Itaque fuit in prophetis, hoc est, unus ex prophetis. — *Fuit magnus secundum nomen suum.* Josue enim et Jesus salvatorum significant.

2. *Maximus in saltem electorum.* Josue quod nomen magnus fuit, sed major, imo maximus in prestantia Israel salutis, quodammodo nomen ejus pollicebatur. — *Hereditatem Israel.* Terram Chananaan populo promissam.

3. *In tollendo manus suas.* Ess ad ferendum elevando. Vel alio ad primam Jusse expeditionem contra Hai, quæ habetur Josue 8, 20, ubi legitur: *Josue vero non contraxit manus suas, quam in sublevo nonne suo.* Josue enim et Jesus salvatorum significant.

30. Ideo statuit illi testamentum pacis, principem sanctorum et gentis suas, ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas in aeternum.

31. Et testamentum David regi filio Jessu de tribu Juda, hereditas ipsi et semini ejus, ut daret sapientiam in cor nostrum, judicis quoque nosam in justitia, ne abolerentur bona ipsorum, et gloriam ipsorum in gentem eorum aeternam fecit.

1. Fortis in bello Jesus Nave, successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundum nomen suum.

2. Maximus in saltem electorum Dei, expurgare insurgentes hostes, ut consequeretur hereditatem Israel.

3. Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, et jactando contra civitates romphasas?

30. *Ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas.*

30. *Ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas.* Ce verset et le suivant semblent avoir beaucoup souffert. On peut les traduire ainsi d'après le grec: Dieu a fait avec lui une alliance de paix, de même que l'alliance qu'il eut ensuite avec le roi David, fils de Jessé, de la tribu de Juda, ayant rendu héritiers du royaume, ce prince et ses descendants, et héritiers du sacerdoce. Avez et sa race. O justices du Seigneur, qu'il répande la sagesse dans vos cœurs pour juger, etc. Le nom de David n'intervient ici que comme terme de comparaison, l'auteur devant parler spécialement de ce grand roi au chapitre XLVII.

31. *Successor Moysi in prophetis.* En faisant la conquête de la terre promise et en y introduisant le peuple de Dieu, Josué a été le frère de Jésus-Christ, et a associé, par ses actions, les conquêtes du Messie qui introduit ses élus dans la véritable terre promise, en les arrachant à la tyrannie du démon et en les incorporant à son humanité sainte, où descendent les ruisseaux du lait de sa grâce et les torrents du miel qui sont les consolations de son Esprit-Saint.

3. *Contra ceteras.* Ce sont les villes des Amorrhéens.

revertentium faceret solo suo, ut non auderet ultra a Domino pro idololatriam defecore. Noster interpres legit *εργον*, quæ vox reverentiam significat. Nunc autem legitur *εργον*, id est, in conversatione, sive deflectione cum scilicet populus se ad idola convertit. — *In bonitate et clementer antice sue.* In greco est, *in bonitate clementer antice sue*, hoc est, egregia et prestanti alacritate suo. — *Placuit Deo pro eo.* Quia Israel placuit Deo, et illic israel placuit. In greco est, *εὐχάρωνται πρὸς τὸν Ἰσραὴλ, placuisti pro Israel.*

30. *Testamentum pacis.* Pacis et prosperitatis, ut pace et felicitate frueretur. — *Principem sanctorum.* Sacerdotum, vel sacerdotum, id summus sacerdos et princeps sacri in Israel. — *In aeternum.* Quando duraret lex veteris et veteris.

31. *Testamentum David.* Sicut testamentum David; quasi dicit: Sicut et Davidi promissum regnum perpetuum, sive Phinesis sacerdotum in aeternum. — *Hereditas ipsi et semini ejus.* Hereditatem sacerdotum successione transmittendam ad filios et nepotes, ut etiam regnum erat hereditarium. — *Ut daret sapientiam in cor nostrum.* Ut Phinesis et sacerdos sapientiam docerent Israel et populum. — *Placuit Deo pro eo collata.* — *Gloriosus iporum.* et Davidis quam populi Israelitici. Intelligi benedicta a Deo in ore collata. — *Gloriosus iporum.* Dignitatem et potestatem ipsorum. — *Aeternam.* Ut ipsa dum viverent manerent, et illis extinctis ad filios et posteritatem perpetua possessione transmitti.

3. *Contra ceteras.* — 1. *Jesus Nave.* Jesus filius Nave, ut passim appellatur in libro ejusdem nominis, et alibi. — *Successor Moysi in prophetis.* Nunc enim successor Moysi in populi gubernatione, et in spiritu prophetico. Itaque fuit in prophetis, hoc est, unus ex prophetis. — *Fuit magnus secundum nomen suum.* Josue enim et Jesus salvatorum significant.

2. *Maximus in saltem electorum.* Josue quod nomen magnus fuit, sed major, imo maximus in prestantia Israel salutis, quodammodo nomen ejus pollicebatur. — *Hereditatem Israel.* Terram Chananaan populo promissam.

3. *In tollendo manus suas.* Ess ad ferendum elevando. Vel alio ad primam Jusse expeditionem contra Hai, quæ habetur Josue 8, 20, ubi legitur: *Josue vero non contraxit manus suas, quam in sublevo nonne suo.* Josue enim et Jesus salvatorum significant.

3. *In tollendo manus suas.* Ess ad ferendum elevando. Vel alio ad primam Jusse expeditionem contra Hai, quæ habetur Josue 8, 20, ubi legitur: *Josue vero non contraxit manus suas, quam in sublevo nonne suo.* Josue enim et Jesus salvatorum significant.

4. Quis ante illum se restitit? Nam hoc ipse Dominus perdidit.

5. Annon in iracundia ejus impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo? [a Jos. 10. 14.]

6. Invenit Alitimum potentem in oppugnando inimico undique, et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandium virtutis valde fortis.

7. Iudicum fecit contra gentem hostilem, et in descensu perdidit contrarios.

8. Qui cognoscens gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnavit non est facile. Et secutus est a tergo potentis;

9. Et in diebus Moysi miseriturdiam fecit ipse, et Caleb filius Jephonstare contra hostem, et prohibere gentem a peccatis, et perfringere murmur malum, in Num. 14. 6.

10. Et ipsi duo constituti, a periculo liberati sunt a numero sexcentorum militum pedum, inducere illos in hereditatem, in terram quam mansit hoc et mel.

11. Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitatem, et usque ad hunc diem permanit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ locum, et semen ipsius oblituit hereditatem;

12. Ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi sancto Deo.

13. Et iudices singuli suo nomine, quorum non est corruptum cor; qui non averit sunt a Domino.

14. Ut sit memoria illorum in bono.

13. *Et iudices singuli suo nomine.* L'Écclésiastique ne leuse ici que les juges que Dieu a choisis. Il se parle donc pas d'Abimelech, le fils de Gésion, qui s'est frayé un chemin par la tyrannie sur le royaume de son père, et sur ses confrères, et qui a été noté de son usage, mais qui prit celui de son jumeau, IX. 6. Mais tous les autres que Dieu a choisis pour gouverner son peuple, méritent l'éloge que le sage en fait.

14. *Ossa eorum pulcherrima.* Cette image fait allusion à la coutume que l'on avoit de placer les morts dans des endroits agréables et verdoyants (IV. Reg. XXII, 18, 20). Le corps du

4. *Quis ante illum se restitit?* Quis ex hebreis dubitans qui fuit ante Josue, quibus fuerunt Moses et patriarchæ, assus est ut Josue contra hostes in acie stare et manus confores? — *Hostes ipsos perdidit.* In manus Josue, illoquo qui tradidit.

6. *Invenit Alitimum potentem.* Invenit Alitimum potentem, et invenit Alitimum potentem. Non proderunt; dixit enim Josue: *Sol, contra tabernaculum me vocaveris, etc.* — *Una dies facta est quasi duo.* Duplo fore longior sol.

6. *Invenit Alitimum potentem.* Vide historiam Josue 10, 11, ubi habetur missus Dominum super hostes Israelitici lapides magnos de celo, etc. — *Virtus valde fortis.* Erat enim grande adeo potentis et valida, ut homines et jumenta sterneret et occideret.

7. *Iudicum fecit.* Grandis, vel Deus grandinem mittens. — *In descensu.* In descensu Bethoron. — *Perdidit contrarios.* Hostes suos.

8. *Ejus Dei,* qui grandino gubavit de celo. — *Secutus est a tergo potentis.* Secutus est Dominum potentem.

9. *Miseriturdiam fecit.* Quis pietatis, et in Mosen et in populum quem a nutu suo concupiscerunt. Vide Num. 14, 6. — *Stare contra hostem.* Stabant ut starent contra hostes Chananeos. — *Prohibere gentem a peccatis.* Et populum Israel a peccatis dimoverit et murmurum revocantes. — *Perfringere murmur malum.* Sedare murmur malum, malitiosum.

10. *Ipsi duo constituti.* In greco est, *die forte, cum senes duo tantum*, liberati sunt a periculo quod subibat populo rediens, et murmur sedare conantes, licet Dei benedictio volentes illos inducere in terram promissam. Valde secutus est: liberati a periculo, id est a morbo, quam reliqui in deserto oppetiverunt.

11. *Permanet illi virtus.* *Oblituit hereditatem.* — *In excelsum terræ locum.* In Hebron. Vide historiam Josue 14, 6, et sequentibus. — *Oblituit hereditatem.* Hebron, quam suam fecit et suis reliquit jure hereditario.

12. *Iudices singuli suo nomine.* Singuli virtutem et nominatum. — *Quorum non est corruptum cor.* Qui coris perficere Dominum servierunt.

14. *Ut sit.* In greco est *sit*, sit: utinam sit; — *Ossa eorum pulcherrima de loco suo.* Quasi

4. Qui a subsistit devant sa face? car le Seigneur lui a amené lui-même ses ennemis.

5. N'a-t-il pas arrêté le soleil dans le transport de sa colère, lorsque un seul jour devint aussi long que deux?

6. Invenit le Très-Haut et le Tout-Puissant lorsque ses ennemis l'attaquèrent de toutes parts; et le Dieu grand et saint l'eût et fit tomber sur ses ennemis une grêle de grosses pierres.

7. Il fondit avec impétuosité sur les troupes ennemies, et il les tilla en pièces à la descente de la vallée.

8. Afin que les nations reconnussent la puissance du Seigneur, et qu'elles apprissent qu'il n'est pas aisé de combattre contre Dieu. Il a toujours suivi le Tout-Puissant.

9. Et au temps de Moïse il fit, avec Caleb, fils de Jéphonstare, une action de miséricorde, en démontrant ferme contre les ennemis de Dieu, en empêchant le peuple de pécher, et en étouffant le murmure que la malice avait excité.

10. Ils furent tous deux choisis de Dieu pour être délivrés du péril de la mort ou tombèrent six cent mille hommes de pied, pour faire entrer le peuple de Dieu dans son héritage, dans cette terre qui coulait des ruisseaux de lait et de miel.

11. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force; et son corps demoura dans sa vigueur jusqu'à la vieillesse; et il monta dans un lieu élevé de la terre promise, que sa race conserva toujours comme son héritage.

12. Afin que tous les enfants d'Israël reconnussent qu'il est bon d'obéir au Dieu saint.

13. Ensuite sont venus les juges dont l'Écriture a marqué les noms, dont le cœur ne s'est point perverti, qui ne se sont point détournés du Seigneur;

14. Qui méritent que leur mémoire soit en bon-

14. *Qui méritent que leur mémoire soit en bon-*

nediction, que leurs os reflorissent dans leurs sépultures ;

13. Que leur non demeure éternellement, et qu'il passe dans leurs enfants avec la gloire qui est due aux saints.

16. Samuel, le prophète du Seigneur, a été aimé du Seigneur son Dieu; il a institué un gouvernement nouveau, et il a sacré les princes de son peuple.

17. Il a jugé l'assemblée d'Israël selon la loi du Seigneur, et Dieu a regardé favorablement Jacob. Il a paru un vrai prophète dans sa foi;

18. Il a été reconnu fidèle dans ses paroles, parce qu'il a vu le Dieu de lumière.

19. Il a invoqué le Seigneur tout-puissant en lui offrant un agneau sans tache, lorsque ses ennemis l'attaquaient de tous côtés.

20. Et le Seigneur tozna du ciel, et fit entendre sa voix avec un grand bruit;

21. Il tailla en pièces les princes de Tyr, et tous les chefs des Philistins.

22. Avant la fin de sa vie, il prit aussi à témoin le Seigneur et son Christ, en protestant qu'il n'avait jamais pris rien de ce que se soit, ni argent, ni jusqu'à un cordon de soulier, et il ne se trouva point d'homme qui pût l'accuser.

23. Il dormit ensuite dans le tombeau d'où il parla au roi, et lui prédit la fin de sa vie, et sortant de la terre, il laissa sa voix pour prophétiser la ruine du peuple et la peine due à son impiété.

Christ fut ainsi déposé dans un sépulture situé dans un jardin (Joan., XIX, 41). Le spectacle des planées et des arbres qui rennaissent et qui fleurissent chaque année était un symbole perpétuel de la résurrection des corps qui doivent un jour aussi renaitre et redorer avec un éclat nouveau (Bossuet).

18. *Vidit Deum factis.* D'après le Grec il a été reconnu par ses paroles un fidèle voyant, c'est-à-dire un fidèle serviteur. Toutes ses prophéties sur Elié et sur Saül se sont en effet accomplies (I. Reg., III, IV, XVI).

19. *In oblatione agni involotus.* Le Grec lit : Un agneau qui était encens (*actentis*). Ceci se rapporte à la victoire que Samuel obtint de Dieu sur les Philistins et dont il est parlé (I. Reg., VII).

dicat : Ossium, id est, sepulcri eorum, et consequenter ipsorummet virum sepem et florida sibi memoria, ut eorum fama jugiter redoliva conservaret et augeret.

16. *Permanens in fide et caritate.* *Sanctorum virorum gloria.* *Vox gloriæ videtur esse ablativi casus, hoc senn: permanente in ipais sanctorum majorum suorum gloria.*

14. *Renovavit imperium.* Reipublice formam mutavit regio indotto. — *Unxit principes.* Saulem et David.

17. *In lege Domini.* Juxta legem divinum. — *Congregationem.* Populum Israeliticum. — *Vidit Deus Jacob.* Grece est, *intrepatō Kōpētōv tōv tōvōv, vōsōtētō Dominus Jacob*, id est, opportuna missa Samuele provōit necessitudines populi qui a Philistinis fortis verabatur, et doni a filiis Ilii Deum non timentibus. — *In fide suis probatus est propheta.* Fidelitatis sua erga Deum et populum ostendit se verum, legitimum et a Deo missum profetam fuisse.

18. *Vidit Deum factis.* Divina luce illustratus est. Huc videtur alludere D. Jacobum cum Deum appellavit *patrem mundinum*, c. 1, n. 17.

19. *In oblatione agni involotus.* Inmaculati. Vidit historiam I. Reg., 7, 9.

20. *Intonuit de celo Dominus.* Hoc patet ex eodem historia ibidem.

22. *Testimonium prebuit.* Professus est se nihil accepisse, et hujus rei testes esse voluit ipsos Israelitas. Vidit historiam I. Reg., 12, 1. — *Christi.* Saulem in regem inactum. — *Ab omni corve.* A nullo homine.

23. *Dormivit.* Mortuus est. — *Notum fecit regi.* Saül apparuit, illicque interitum et populi cladem pronuntiavit. Historiam habes I. Reg., 28. — *Ecce aliter vocem.* de terra. 5 terra pythionica visum emergens, clare locutus est. — *Delere impietatem gentis.* Belle delentam gentis Israelitice impietatem dixit sicut Samuel Saül: *Deloti Dominus estam Israel testem in monus Philistinum.*

ditione, et ossa eorum pullulent de loco suo;

15. Et nomen eorum permanet in aeternum permanens ad filios illorum, sanctorum virorum gloria.

16. Dilectus a Domino Deo suo, Samuel propheta Domini, renovavit imperium, et unxit principes in gente sua.

17. In lege Domini congregationem judicavit, et vidit Deus Jacob, et in fide sua probatus est propheta.

18. Et corvus est in verbis suis fidelis, qui vidit Deum factis:

19. A Deo invocavit Dominum omnipotentem, in propugnando hostes circumstantibus undique, in oblatione agni involotus. [a I. Reg. 7. 9.]

20. Et intonuit de celo Dominus, et in sonitu magno audiat fecit vocem suam:

21. Et contrivit principes Tyrionum, et omnes duces Philistinum:

22. A et ante tempus finis vite sue et seculi, testimonium prebuit in conspectu Domini, et Christi; pecunias et usque ad calcemabam ab omni corve non accepit, et non accusavit illum homo. [a I. Reg. 12. 3.]

23. Et post hoc dormivit, et notum fecit regi, et ostendit illi finem vite sue, et exaltavit vocem suam de terra in propheta delere impietatem gentis.

Eloges de Nathan, de David et de Salomon. Chute de ce prince. Mauvaise conduite de Roboam. Impiété de Jérboam.

CHAPITRE XLVII.

1. Post a hæc surrexit Nathan propheta in diebus David. [a II. Reg. 12. 1.]

2. Et quasi adeps separatus a carne, sic David a filiis Israel.

3. Cum Ieconbus fuisit quasi cum agnis, et a uris similiter fore fecisset in agnis ovium, in juventute sua [a I. Reg. 17. 34.]

4. Numquid non occidit gigantom, et abstulit opprobrium de gente? [a I. Reg. 17. 49.]

5. In tollendo manum, saxo funde deiecit exaltationem Goliath;

6. Nam invocavit Dominum omnipotentem, et dedit in dextera ejus totum imperium fortium in bello, et exaltare coram gentis suis.

7. Sic in decem millibus glorificavit eum et laudavit eum in benedictionibus Domini in ostendendo illi coramam gloriæ: [a I. Reg. 18. 7.]

8. Contrivit enim inimicos undique, et extirpavit Philistinum contrarios usque ad ultimum diem; contrivit coram ipsorum usque in aeternum.

9. In omni opere dedit confessionem Sancto et Excessum in verbo gloriæ.

10. De omni corde suo laudavit Dominum, et dilexit Deum, qui fecit illum;

11. Et stare fecit cantores contra alt.

1. Après cela, le prophète Nathan s'éleva au temps de David.

2. David a été traité d'être les enfants d'Israël comme la graisse que l'on sépare de la chair.

3. Dans sa jeunesse il s'est joint avec les lions comme avec des agneaux, et il a traité les ours comme il aurait fait les petits des brebis.

4. N'est-ce pas lui qui tua Goliath, ce géant, et qui fit cesser l'opprobre du peuple d'Israël?

5. Sa main, en jetant une pierre de sa fronde, terrassa l'insolence de Goliath;

6. Car il invoqua le Seigneur tout-puissant qui donna la force à sa main de renverser un homme redoutable en guerre, et de relever la puissance de son peuple.

7. Aussi lui donna-t-on l'honneur d'avoir tué dix mille hommes. On le loua en bénissant le Seigneur; et on lui offrit une couronne de gloire.

8. Car il renversa ceux qui attaquaient Israël de toutes parts, il extermina les Philistins, ses ennemis jusqu'à aujourd'hui, et il abattit pour jamais toute leur puissance.

9. Dans toutes ses œuvres il a rendu grâce au Dieu saint, et il a béni le Très-Haut par des paroles pleines de sa gloire.

10. Il a loué le Seigneur de tout son cœur; et ainsi le Dieu qui l'avait créé, et qui l'avait rendu fort contre ses ennemis.

11. Il a établi des chœurs pour être devant

CAP. XLVII. — 1. *Post hæc surrexit Nathan.* De Samuel, *Ecclésiastique* passe à Nathan, qui remplit un grand rôle prophétique sous David. C'est par lui que David reçut de Dieu les promesses relatives à la construction du temple et à la succession de sa race, et c'est d'après ses avis qu'il fit pénitence et qu'il sacra Salomon (I. Reg., VII, XII; III. Reg., I.).

CAP. XLVII. — 2. *Quasi adeps separatus a carne.* Quasi dicit: Sicut adeps subtilior, tenuior et mollior pars est animalis; ita et David totius mystici corporis Israelitis. Est phrasis proverbialis. Adipem autem nomine quidvis in cunctis re optimam esse Hebræi significabant. Sic et habetur dicitur *adeps renus triticij*; ubi noster vertit, *medullam triticij*. Deuter 32, 14; galat 475.

3. *Cum Ieconbus fuisit quasi cum agnis.* Nam et Ieconus et ursum interfecit *opibus suis*. Iponem David non vana predicationis asserunt. I. Reg., 17, 36. Sicut in agnis ovium. Ursum enim lapidationis eorum nostro suffocavit. I. Reg., 17, 36.

4. *Abstulit opprobrium de gente.* Exprobravit enim Goliath Hebræis ignaviam quod non fecerit David ut; *Vidam, et auferam opprobrium populi*. I. Reg., 17, 36.

5. *Kantationem Goliath.* Exaltationem Goliath; *quæque*, exultationem, jactantiam, superbiam, hallois dicentium: *Insolentia de Golia.*

6. *Ita de mello, occidit.* — *Exaltare.* Gloriam, fidem, potentiam. *In decem millibus glorificavit eum.* Alludit ad postularum episcopatum, que canobant: *Perpetuus Saut mille, et David decem mille*. I. Reg., 18, 7. — *In benedictionibus Domini.* Deus benedixit, sicut in illius congruent. Vel per benedictiones Domini intelligit ingentes benedictiones; sicut montes Dei dicuntur montes exaltati. — *Coramam gloriæ.* Regiam dignitatem, illos affixit David, ut potius autquam Israelitis esset dominant. — *Coram ipsorum.* Potentiam

9. *Dedit confessionem.* Quisquid fecit, in Dei laudem et gloriam referat, non sibi tribuit quod Goliath, v. g. vincit, sed Deo. — *In verbo gloriæ.* Ideoque Deum verbis gloriavit, hymnis et psalmis, quibus variis modis divinas laudes excecavit etc.

11. *Stare fecit cantores altera.* Cantores constituit, de quo vide I. Paral., 15, 25, per totum. — *Delere fecit modos.* Tum quis saxis ut cantores dulci vocem et instrumentum melodia Psalmos cæcarent; tum quia dulces canendi modos et tonos ipse per se et per suos musicos invenit; et cantores usurpandos præcepit.

l'aute du Seigneur; et il a accompagné leurs chants de doux concerts de musique.

12. Il a rendu les fêtes plus célébrées, et il orné les jours sacrés jusqu'à la fin de sa vie, afin qu'Israël louât le saint nom du Seigneur; et que dès le matin il rendit gloire à sa sainteté.

13. Le Seigneur l'a purifié de ses péchés; et il a relevé sa puissance pour jamais; il lui a assuré le royaume par son alliance, et son trône de gloire dans Israël.

14. Après lui s'éleva son fils rempli de sagesse; et le Seigneur détruisit par lui toute la puissance de ses ennemis.

15. Salomon régna dans un temps de paix, et Dieu lui donna tous ceux qui le combattirent, afin qu'il bâtit une maison au nom du Seigneur, et qu'il lui préparât un sanctuaire éternel. *O prince, complot avec-vous été instruit dans votre jeunesse?*

16. Vous avez été rempli de sagesse comme un fleuve, et toute la terre a été découverte à votre égard.

17. Vous avez renfermé des énigmes dans une multitude de paraboles; votre nom s'est rendu célèbre jusqu'aux îles les plus reculées, et vous avez été aimé dans votre règne de par le monde.

18. Toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles; et l'interprétation que vous avez donnée aux choses obscures.

19. Elle en a glorifié le nom du Seigneur Dieu, qui s'appelle le Dieu d'Israël.

20. *Domineus purgatus peccatis impiis.* Il n'est rien dit de la chute de David, dit Saay, sinon que Dieu l'a purifié de son péché. La penitence qui fait qu'un vain pécheur se souvient sans cesse de son péché fait qu'un Dieu l'oublie. Dieu laisse tomber ses élus, comme une mère laisse quelquefois tomber son enfant pour le faire marcher avec plus de soin. C'est la plus grande marque de l'élection de Dieu. Lorsque nos chutes servent à nous rendre plus forts et plus humbles. Ce sont des remèdes dont Dieu se sert pour purifier les saints. Ils sont vains, mais nécessaires.

12. *Dedit in celebrationibus decus.* Celebrabatibus et festis (nam greco est, ἐορταί) addidit decus musica. — *Ornavit tempora.* Tempora et dies festivos habitavit musicis decoravit. *Tuque ad consummationem usque.* « In greco est, usque ad ultimum, usque ad finem; quod de fine anni potest intelligi, qui evoluto rotabit orbis fastorum et hymnorum. — *Amplificavit.* Celebravit, magnificavit. — *Mense.* Non mense tantum, sed etiam vespere, tempore sacrificii, ut patet ex l. Paral. 29. *Purgavit peccatis impiis.* Aboluit peccatum illius, adulteri scilicet et homicidii, cum per Nathan David dixit: *Domineus transiit peccatum tuum.* Et Reg. 18, 13. — *Exaltavit in aeternum gloriam tuam.* Gloriae et cognatione, quod dedit illi in aeternum; tum quia illud possedit David in posteris quandoque duravit synagoga, et respicitur Israelis, usque ad ejus exitum per Chaldeos; tum quia in gratia longe excellentius regnum possidet per Christum et eo progenitum. — *Reverentiam regni.* Factum et promotionem regni. — *Deiis gloria.* Thronum regium gloriosum.

13. *Filius sensuus.* Salomon. — *Dejecit onus potentium insipientium.* Quasi dixit: Propter merita et sanctitatem Davidis Deus deiecit onus impiorum insipientium et aequo aequo Salomonis, Davidis filio, esse opposere, sed ille liber regnavit, latroque suum imperium propegavit.

15. *In diebus pacis.* Pacifica. — *Domum in nomine suo.* Templum nominis ejus dicitur. — *Paravit sanctitatem.* Sanctuarium. — *Quemadmodum eruditus es.* Sententia est: o quam sapiens factus es! etc. In greco enim habetur, *es sapientibus.*

16. *Terram replevit civibus tuis.* In greco est, *ἐπλήρωσεν*, *operavit*, ut sit continentalis allegorie luminis terram laudantis. Noster legit *ἐπλήρωσεν*, replevit, et sensus esse potest, Salomonem terram et que sunt arcana in terra reclusis; disputavit enim de naturis stirpium, animalium, metallorum, etc. — *Amplius tua.* Tu.

17. *Replevit in comparationibus enigmatum.* In parabolla tuis replevit; plena, hoc est, plurima concessisti enigmata. Sic replevit, pro plene multaque adfero sumitur a S. Paulo ad Roman. c. 18, n. 19, cum ait: *Ita sit ab Jerusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim id est, plene predicaverim.* *Enigmata sunt Christi* et II. ad Timoth. 1. 17: *Per me regno conciliasti et servasti.*

18. *Clientibus.* Quibus est Cantuum eantiorum quod adhuc exstat.

19. *Et in nomine Domini.* Qui te protegebant, et sapientiam tibi dederant.

lare, et in sono eorum dulces fecit modos.

12. Et dedit in celebrationibus decus et ornavit tempora usque ad consummationem vite, et laudavit nomen sanctum Domini et amplificavit mane Dei sanctitatem.

13. et Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltavit in aeternum coram eis; et dedit illi testamentum regni, et sedem glorie in Israel. [a II. Reg. 12. 13.]

14. Post ipsum surrexit filius sensatus, et propter illum deiecit onem potentium insipientium.

15. et Salomon imperavit in diebus pacis, cui subiecit Deus omnes hostes, et conderet domum in nomine suo, et paravit sanctitatem in sempternum; quemadmodum eruditus es in juventute tua? [a III. Reg. 3. 1.]

16. et E impletus es, quasi fluvius, sapientia, et terram replevit anima tua.

17. Et replevit in comparationibus enigmatum; ad insulas longo divulgatum est, nomen tuum, et dilectus es in pace tua.

18. In clientibus, et proverbiis, et comparationibus, et interpretationibus, miraris super terram.

19. Et in nomine Domini Dei, cui est cognomen, Deus Israel.

20. a Collegisti quasi aurichalcum aurum, et ut plumbum complexi argentum, [a III. Reg. 10. 2.]

21. Et inclinati femora tua mulieribus; potestatem habuisti in corpore tuo.

22. Dediti maculam in gloria tua, et profanasti semen tuum in concubis, fradem ad liberos tuos, et incitasti stultitiam tuam.

23. et Ut faceres inoprium bipartium, et ex Ephraim imperavit imperium durum, [a III. Reg. 13. 16.]

24. Deus autem non derelinquit misericordiam suam, et non corrupit nec deiecit opus suum, nec perdidit stirpem nepotes electi sui; et semen eius, qui diligit Dominum, non corrupit.

25. Dedit autem reliquum Jacob et David de ipsa stirpe.

26. Et finem habuit Salomon cum patribus suis.

27. Et derelinquit post se de semine suo, gentis stultitiam.

28. Et avertit gentem consilio suo; boam, qui avertit gentem consilio suo; 29. et E Jeroboam filium Nabathi, qui peccare fecit Israel, et dedit viam peccandi Ephraim, et plurima redundaverunt peccata israhel. [a III. Reg. 12. 28.]

20. Vous avez fait des anses d'or comme on en fait d'airain, et d'argent, comme on en ferait de plomb;

21. Et après cela vous vous êtes prostitué aux femmes, vous avez asservi votre corps.

22. Vous avez terni l'éclat de votre gloire, vous avez déshonoré votre race; vous avez attiré la colère du Seigneur sur ses enfants, et la punition sur votre folie;

23. En sorte que vous avez été ce que votre royaume a été partagé en deux, et qu'il est sorti d'Ephraïm une puissante rébellion.

24. Mais Dieu n'oublia point sa miséricorde, il ne déshonora point et n'abandonna point ses ouvrages; il ne retrancha point par la racine la postérité de David, son élu, et il n'estérminera point la race de celui qui a aimé.

25. Ainsi que j'ai laissé quelques restes à Jacob, et à David quelques rejetons de sa race.

26. Salomon à fini sa vie, et s'en est allé avec ses pères.

27. Et il a laissé après lui ses fils Roboam, qui a été un exemple de folie parmi son peuple;

28. Un homme sans jugement et sans prudence, qui a été son conseil, déshonora son peuple; 29. et E Jeroboam, fils de Nabath, qui a fait pécher Israël, et qui a ouvert à Ephraïm le chemin de l'iniquité. Et les péchés ont inondé parmi eux.

21. *Et inclinati femora tua mulieribus.* Salomon s'abandonna sur femmes dérangées que la loi défendait aux Hébreux d'épouser. Elles s'entraînèrent dans l'idolâtrie, et il en eut des des remarque lui-même l'Écclésiastique (v. 20); mais la miséricorde de Dieu a été si grande, qu'il n'a pas voulu priver pour cela Israël de l'héritage de ses promesses (v. 24).

22. *Qui peccare fecit Israel.* Il faut distinguer entre le schisme politique et le schisme religieux. Le schisme politique était un malheur; et séparant de Juda les dix tribus, il affaiblissait la nation sainte. Mais le schisme religieux fut un crime, parce qu'un schisme détruisait les personnes à ceux de la justice et de la vérité.

20. *Quasi aurichalcum aurum.* Vide III. Reg. 10. 2. — *Complexi argentum.* Argentum in greco.

21. *Inclinati femora tua mulieribus.* Mulierum amoribus et consuetudine implicitus es. — *Potestatem habuisti.* Potestatem passus in corpore tuo; non auribus et concubinis servivisti; sed tunc; grave enim est, *derelinquens.*

22. *Dediti maculam.* Maculam scilicet, *profanasti semen tuum.* Contaminasti, violasti semen tuum, filios scilicet tuos, ad eos ex idololatriis mulieribus processisti, transisti; nam peccatorum tuorum poena ad illos extitit pernicium. — *Inclasti stultitiam tuam.* Ad idola colenda. In aliquibus grecois est, *corruptisti,* compungi. Deus juste te pluitum semper vitasti, intelligitur Deus semper castus contra te Jeroboam servum tuum, qui tandem sub Roboam filio tuo regnum Israel dividisset, et, ut hic loquitur saepe textus, bipartium faceret.

23. *Ut faceres inoprium.* Jeroboam contra aere tribu Ephraim. — *Imperium suum.* Graeco, *ἀρτίον*, *contumax*, *rebus negativis natus*, et à Deo vico pro idololatriam defensionem.

24. *Non derelinquet misericordiam suam.* Non abstulit plene regnum a Davidis domo. — *Neque perdidit a stirpe nepotes electi sui.* Stirpis non evellit nepotes Davidis electi sui. — *Qui diligit.* Graeco, *diligens*, *non corrupit.* Non perdidit.

25. *Reliquum.* Graeco est, *αὐτίματα*, *reliquias*, hoc est, stirpem et prosprium. — *Jacob et David.* Sunt dativi casus. Versuque sententia est, *Deum decessit Jacob, et Davidi stirpem regium, ut fuerat pollicitus.* — *De ipsa.* Ex ipsa stirpe.

26. *Finem habuit.* cum patribus suis. Doravum cum patribus suis, ut saepe loquitur Scriptura, mortuus est.

27. *Gentis stultitiam.* Roboam parenti minimo similibus, sed vecordem et imprudentem. Videtur phrasia haec responderet italico: *Non ducimus Graeco et la perditio del monacho.*

28. *Inimunitatem a prudentia.* A prudentia male instructum, prudentie et mentis imperitum. *Abstulit gentem consilio suo.* Avertit à se decem tribus consultatione illa cum juvenibus habitis. III. Reg. 12.

29. *Dediti viam peccandi.* Aperuit viam idololatriae, easque in regnum suum induxit. — *Ephraim.* In qua regis pedem regni habuit, et alius itam tribubus quibus imperavit. — *Redundaverunt peccata israhel.* Plurima et gravissima fuerunt.

30. Ils les ont fait enfin chasser de leur terre.
31. Ils ont cherché toutes les manières de faire le mal, jusqu'à ce que la vengeance divine est venue fondre sur eux, (et qu'elle a mis fin à tous leurs péchés.)

CHAPITRE XLVIII.

Éloges d'Elie, d'Elisée, d'Ézéchias et d'Issie.

1. Le prophète Elie s'est élevé ensuite comme un feu; et ses paroles brûlaient comme un flambeau ardent.
2. Il frappa le peuple de famine. Ils l'irritèrent par leur envie, et ils furent réduits à un petit nombre; (car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur.)
3. En parlant au nom du Seigneur il ferma le ciel, et il en fit tomber le feu par trois fois:

4. Quelle gloire, ô Elie! vous vous êtes acquise par vos miracles! Et qui peut se glorifier comme vous?
5. Vous qui, par la parole du Seigneur votre Dieu, avez fait sortir un mort des enfers, et l'avez arraché à la mort.
6. Vous qui aviez fait tomber les rois dans le précipice; qui avez brisé sans peine toute leur puissance, et qui, dans leur gloire, les avez réduits au lit de la mort;
7. Vous qui entendez sur le mont de Sina le jugement du Seigneur, et sur le mont Horeb les arrêts de sa vengeance;

30. Valde averterunt illos à terra sua.
31. Et quæsitiv omnes nequitias, usque dum perveniret ad illos defensio, et ab omnibus peccatis liberavit eos.

1. Et a supra Eliaz propheta, quasi ignis, et verbum ipsius quasi flamma ardens. [a III. Reg. 17. 4.]

2. Qui induxit in illos famem, et irritantes illum invidia sua pauci facti sunt: (car ilis non poterant sustinere præcepta Domini.)
3. A verbo Domini continuit celum, et dejecit de celo ignem ter: [a III. Reg. 17. 4. IV. Reg. 1. 10. 12.]

4. Sic amplifatus est Elias in mirabilibus suis. Et quis potest similiter sic gloriarî tibi?
5. a Qui sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei. [a III. Reg. 17. 22.]

6. Qui dejecisti reges ad perniciem, et contrivisti faciem potentiam ipsorum, et gloriosus de lecto suo.

7. Qui audis in Sina judicium, et in Horeb judicia defensionis.

Cap. XLVIII. — 3. *Dejecit de celo ignem ter.* La première fois pour consumer son sacrifice (III. Reg., XVII, 38), et les deux autres pour dévorer ses ennemis (IV. Reg., I, 10 et suiv.).

5. *Qui sustulisti mortuum.* Le fils de la veuve de Sarepta.
7. *Qui audis in Sina.* Elle fut en pénitence de Sinaï, se sauva au mont Horeb situé dans l'Arabie Pétrée, tout près du mont Sinaï. Là, Dieu lui fit connaître ses desseins contre la maison d'Achab et contre le royaume d'Israël (III. Reg., XIX, 8 et seq.).

30. *Averterunt illos a terra sua.* Propter peccata omnia sua genus carnerunt Israelitis in captivitatem non semel adductis.
31. *Quæsitiv omnes nequitias.* Sectatus est Israel omnia genera peccati. — *Defensio.* Græce, *Edificatio;* evadit, *vitio.* Vido Judith, c. 1. n. 12, et c. 2. n. 1, ubi *defensoris* pro *edificis* ponitur a vulgare scilicet *edificans.* 18 ostendit peccatis *liberavit* eos. Uthone immissis finem eorum sceleribus imposuit. Multi etiam a peccatis per patientiam liberati sunt, ad meliorem conditionem afflictione illa revocati.

Cap. XLVIII. — 1. *Quasi ignis.* *Exstantis solo divini honoris.*
2. *Induxit in illos famem.* Vido historiam III. Reg., 17. 1. — *Irritans illum.* Provis suis actionibus illius animam offundens. — *Invidia sua.* *Zelo suo.* et in est in græco. Vulgatus veritatem *vidit*, quia *facies* domini significat et invisibilem. — *Pauci facti sunt.* Ad penitentiam eos reducit; in græco enim est, *abvencientes* videlicet, multi enim *facti* sunt, necesse sunt. — *Sustinere præcepta Domini.* Servare Domini præceptum, quo ab idololatria deterrabatur.
3. *Continuit celum.* Non pluerit. III. Reg., 17. 1. — *Dejecit.* *Ignem ter.* P. celo deduxit ignem qui quinquagesimas annis absumebat. Vido historiam IV. Reg., 1. 10.
4. *Amplifatus.* Magnificatus. Similis phrasî habetur supra, c. 47, n. 12. — *Sic gloriarî tibi.* Sic gloriarî tu.
5. *Sustulisti.* Excitasti. Vido historiam III. Reg., 17, 22. — *De sorte mortis.* De potestate mortis.
6. *Dejecisti reges ad perniciem.* Fuere illi quatuor: Primus fuit Achab et Jezabel; utriusque filius Obosias, filius Achab, qui servavit de salute sua Beelzebub consultant, propter quod scilicet filius illius mortem comminatus, IV. Reg., 1. Tertius fuit Joram, frater Obosie, qui iuxta prædicationem Elias, IV. Reg., 2, a Jehu occisus est. Quartus fuit Aher Joram filius Josaphat, rex Juda, qui Elias per litteras morbum, et ex eo mortem prædixit. Vido historiam II. Paral., 21, 12. — *Gloriosus de lecto suo.* Quod de Joram regis Julia argentea intelligit, de quo proxime diximus.
7. *Audis in Sina judicium.* Græce, *Dequæ,* in corruptionem, qua scilicet a Domino increpatus est. Vido historiam III. Reg., 19, 12. — *In Horeb.* Est idem mons Sina, vel pars ejus. — *Judicia defensionis.* Judicia videlicet et ultionis. Græce *Edificatio;* quibus idololatrias plectant. Vido lecta supra, c. 47, n. 21.

8. Qui unguis reges ad penitenciam, et prophetas facis successores post te.

9. A qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum. [a IV. Reg. 3. 14.]

10. A qui scriptus es in judicis temporum lemnis transcurram Domini; conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob. [a Malach. 4. 6.]

11. Beati sunt, qui te viderunt, et in amicitia tua decorati sunt:
12. Nam nos vita vivimus tantum, post mortem autem non erit tale nomen nostrum.

13. A Elias cecidit in turbine tectus est, et in Eliseo completus est spiritus ejus; in diebus suis pertinuit principem, et potentia nemo vicit illum; [a IV. Reg. 2. 11.]

14. A Nec supervit illum verbum aliquod, et mortuum prophetavit corpus ejus. [a IV. Reg. 13. 21.]

15. In vita sua fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est.

16. In omnibus istis non puniunt populus, et non recedunt a peccatis suis, usque dum ejecti sunt de terra sua, et dispersi sunt in omnem terram.

10. *Qui scriptus es in judicis temporum.* Ces paroles, placées après l'événement d'Elie, montrent, dit Bossuet, que le rôle d'Elie n'est pas terminé et qu'il est réservé pour apaiser le colere de Dieu au temps marqué; ce qui s'est accompli en partie dans Jean-Baptiste dans Elie étant la figure, et ce qui doit s'accomplir encore dans l'événement d'Elie qui doit précéder le dernier avènement de Christ, d'après le croyance des Juifs et des chrétiens.
12. *Nos nos vita vivimus.* D'après le Grec: Heureux ceux qui vous verraient et qui seront honores de votre amitié; car pour nous, c'est alors que nous vivrons de la vraie vie.

8. *Ungis reges.* Unxit enim Hannel in regem Syriæ, et Jehu in regem Israel. — *Ad penitentiam.* Ad poenam et vindictam idololatriarum. Græce *est avencientes.* *Ungis.* *Ungis* scilicet poenâ pro peccato reponeret idololatrias, eorum regum istorum ministerio.
9. *Receptus es.* Assumptus. Vido historiam IV. Reg., 19. 19.
10. *Scriptus es.* Qui in prophetis libris scriptus es, quod in novissimorum temporum ostensione lemnitas sua iram Domini. Voli, qui scriptus et destinatus es ad leniendam iram Domini, cum signum te visibilium temporis manifestaveris. — *In judicis temporum.* Græce, *Ungis.* cum signum te visibilium temporis manifestaveris, ut scilicet opportuno tempore redeas in *Deipotes* et *capite;* in redemptoribus ad tempus, ut scilicet oportuno tempore redeas in *Deipotes* in fine mundi. — *Conciliare cor patris ad filium.* Sui verba desumpta ex c. 4. Malach., num. 5, 6, ubi habemus: *Ecce ego mittam eos Elias prophetam, etc.* Et conversit cor patris ad filium, et cor filiorum ad patrem servavit. — *Patris sunt abosias et Jacob et propheta,* quorum corda a Judis eorum postea pro seclera avara conversantur. — *Et filios* illorum zelus amavit, et in illorum hæno gaudio; sicut enim Judæi ad patres convention-tar, idem sententiæ pro fidei, quod ipsi eorum patres tenuerunt. — *Restitueris tribus Jacob.* In prædium statum idem illi.

11. *Beati sunt,* qui te viderunt et amavitur et amavitur et boni qui te suo tempore redemptum viderunt et amant, monitumque tua recipient, et ea opero perficient. Dis-simulata admodum es a nobis, quia nos tantum vivimus qui habet mortaliæ car brevi peritura; et postquam subitaneæ es, enim propinqua scripto prædicaris rursum mittendus, idque in salubrem totius populi, ita ut Elias transmissis.
13. *In turbine tectus est.* Calligine circumdatus et ambustus ab oculis mortalium. — *Comple-tus est spiritus ejus.* Repletus est spiritu Elisei. Vido IV. Reg., 2. 11. — *Non puniuntis principem.* Non est veritas principis idololatriæ. Vido quod responderi Joram regi Israelitis, IV. Reg., 3, 14. — *Potentia nemo vicit illum.* In græco est: *Vicno quis sibi subjugavit.*
14. *Nec supervit illum verbum aliquod.* Nullus verus tractus est invidiosus illi regi Israelitis, nec nullius est invidiosus, nec terrarum miles. — *Prophetavit corpus ejus.* Miraculum odidit mortuum suscitando. Vido historiam IV. Reg., 13. 21.
15. *Fecit monstra.* Prodigia, miracula.
16. *In omnibus istis.* Licet tam eximius propheta esset Eliseus, et tam illustria miracula potest. — *Ejecti.* Ducti in captivitatem. — *In omnem terram.* Assyriorum et Chaldeorum.

8. Vous qui sacrez les rois pour venger les crimes des impies, et qui laissez après vous des prophètes pour vos successeurs;

9. Vous qui avez été enlevé au ciel dans un tourbillon de feu, et dans un char traîné par des chevaux ardents;

10. Vous qui avez été destiné pour adoucir le colere du Seigneur, par des jugements que vous exercerez au temps prescrit; vous qui avez été choisi pour réunir les cœurs des pères à leurs enfans, et pour rétablir les tribus de Jacob?

11. Honorez-vous tant ceux qui vous ont vus, et qui ont été honorés de votre amitié,
12. Car pour nous, nous vivons seulement pendant cette vie; (mais notre nom ne vivra pas même après notre mort.)

13. Elie a été enlevé dans un tourbillon; mais son esprit est demeuré dans Elisee. Elisee n'a point eu peur des princes pendant sa vie, et nul n'a été plus puissant que lui.

14. Jamais rien ne l'a pu vaincre; et son corps, après sa mort prodige, a fait voir qu'il était un vrai prophète.

15. Il a fait des prodiges pendant sa vie, et des miracles après sa mort.

16. Mais dans toutes ces merveilles, le peuple d'Israël n'a point fait pénitence; et ils ne se sont point retirés de leurs péchés, jusqu'à ce qu'ils ont été chassés de leurs terres, et dispersés dans tous les pays du monde.

10. *Qui scriptus es in judicis temporum.* Ces paroles, placées après l'événement d'Elie, montrent, dit Bossuet, que le rôle d'Elie n'est pas terminé et qu'il est réservé pour apaiser le colere de Dieu au temps marqué; ce qui s'est accompli en partie dans Jean-Baptiste dans Elie étant la figure, et ce qui doit s'accomplir encore dans l'événement d'Elie qui doit précéder le dernier avènement de Christ, d'après le croyance des Juifs et des chrétiens.
12. *Nos nos vita vivimus.* D'après le Grec: Heureux ceux qui vous verraient et qui seront honores de votre amitié; car pour nous, c'est alors que nous vivrons de la vraie vie.

17. Il n'est demeuré qu'un petit reste du peuple et un prince de maison de David.
 18. Quelques-uns ont plu à Dieu dans leur vie; mais les autres ont commis beaucoup de péchés.
 19. Ezechias a fortifié sa ville, et il y a fait venir de l'eau; il a creusé le roc avec le fer, et il a bâti un puits pour conserver l'eau.

20. Sennacherib vint pendant son règne; il envoya Rabsaacs; (etil éleva sa main contre eux); il étendit sa main contre Sion, et sa puissance le remplit d'orgueil.

21. Alors la frayeur leur saisit le cœur et les mains, et ils furent agités comme une femme qui est dans le doléant de son enfantement.
 22. Ils invoquèrent le Seigneur plein de miséricorde, ils étendirent leurs mains, et ils élevèrent au ciel; et le Saint, le Seigneur notre Dieu écoulait bientôt leur voix.
 23. (Il ne se souvint point de leurs péchés, et il ne les livra point à leurs ennemis; mais il les purifia par les mains d'Isaïe, son saint prophète.

24. Il dissipa le camp des Assyriens, et l'ange du Seigneur les tailla en pièces.)

25. Car Ezechias fit ce qui était agréable à Dieu; il marcha courageusement dans la voie de David son père, que lui avait recommandée Isaïe, qui fut un grand prophète, et fidèle aux yeux du Seigneur.

26. Le soleil pendant ses jours retourna en arrière; et il ajouta plusieurs années à la vie du roi.

27. Il vit la fin des temps par un grand don

17. *Et relicta est gens perpaucam.* Dans les différentes expéditions que firent en Judée les Assyriens et les Chaldéens, ils emmenèrent à chaque fois un certain nombre de captifs. Il ne resta plus en terre sainte qu'un petit nombre d'hommes qui étaient employés à cultiver la terre et à faire les ouvrages nécessaires (cf. IV, Reg. XVI, XVII, XVIII). Il ne resta plus d'autres princes que ceux qui étaient de la maison de David.

22. *Et invocaverunt Dominum.* Co. qu'il fut entendu d'Ezechias et d'Isaïe (IV, Reg., XIX, 3 et suiv., II, Paral., XXXII, 30).

27. *Spiritus magno vidit ultima.* L'Écclésiastique fait allusion à ces paroles d'Isaïe lui-même (cap. LXI, 1 et seq.) : *Spiritus Domini super me, eo quod unxerit Dominus me, ad*

17. *Relicta est gens perpaucam.* Abductis captivis ab Assyriis decem tribubus, pauci relicti sunt, tribus minoribus Juda, et tribus Benjamin cum rege suo de domo David.

18. *Ipseque Rex regibus nimirum Juda, et David, Josaphat, Ezechias, Josias.*

19. *Munus est devotio suorum.* Vide IV, Paral., 32, initio. — *Fodit ferro rupem.* Vide dicta II, Paral., 32, n. 30. — *Edificavit et aquam jactu.* Grecus habet, *puos*, non solentis populus oblatione pressus aque penuria laboravit.

20. *Ascendit Sennacherib.* Vide historiam IV, Reg., 18, 13; et II, Paralip., 32, 1. — *Extulit manum suam.* Contra Jerusalem, illi insultans et minas exortans. *Vide* Isaïe 36, 4 et desinens. In graeco est, *κλι θεράπων Παύλου, και άρτης, και τρις γυρα αρις εις Χαν*, que ego sine veritatem: *κλι θεράπων, qui profectus est, et extulit manum suam in Sion*; hoc enim significat grecum *άρτης*.

21. *Mors sunt corda et membra.* Scilicet tronamant.

23. *Commemoratus.* Recordatus. — *Purpavit eos.* A peccatis que detestati sunt, excitante eos Isaïa.

24. *Dejecti castra Assyriorum.* Vide historiam IV, Reg., 19, 25.

25. *Fortiter facti in via David.* Constantiter vocam religionem et pietatem coluit, secutus Davidem primo-genitum suum. — *Quem mandavit illi Isaïas.* Ut illum instituerat, eique approbat Isaïas.

26. *Retro redit sol.* Vide IV, Reg., 2, 11, et ibi notata.

27. *Spiritus magno vidit ultima.* Spiritu suo magno propheta vidit ultima, hoc est, quae ultima temporibus erant futura, et ad Christum pertinebant. — *Comolatus est ingentes.* Ezechiam et Judaeos eo magnum Sennacheribii metu perterritos; viros etiam pios sui temporis Assyrianos et solentia deplorantes quos praesentia adventus Messiae exoriat ad spem. — *Angus in sempernum.* Id est, seculi finem.

17. Et relicta est gens perpaucam, et princeps in domo David.

18. Quidam isorum fecerunt quod placeret Deo; alii autem multa commiserunt peccata.

19. Ezechias munivit civitatem suam, et induxit in medium ipsius aquam, et fodit ferro rupem, et edificavit ad aquam puteum.

20. Et in diebus ipsius ascendit Sennacherib, et misit Rabsaacen, et sustulit manum suam contra illos, et extulit manum suam in Sion, et superbus factus est potius suus. [IV, Reg., 18, 13.]

21. Tunc moti sunt corda, et manus isorum; et doluerunt quasi parturientes quae memoria, et ut musica in convivio vitali.

22. Et invocaverunt Dominum misericordem, et ad extendens manus suas, extulerunt ad eum; et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem isorum.

23. Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purpavit eos, in manu Isaïae sancti prophetae.

24. Et Deiecit castra Assyriorum, et contrivit illos angelus Domini; [a IV, Reg. 19, 35. Top. 1. 24. Isr. 37. 36. I. Mac. 7. 34. II. Mac. 8. 19.]

25. Nam fecit Ezechias quod placuit Deo, et fortiter vixit in via David patris sui, quem mandavit illi Isaïas propheta magnus, et fidelis in conspectu Dei.

26. Et in diebus ipsius retro rediit sol, et addidit regi vilam. [a IV, Reg. 20, 11. Isa. 38, 8.]

27. Spiritu magno vidit ultima, et

consolatus est lugentes in Sion. Usque in sempiternum.
 28. Ostendit futura, et abscondita antequam evenirent.

CHAPITRE XLIX.

Eloges de Josias, de Jérémie, d'Ezechiel, des douze petits prophètes, de Zorobabel, de Jésus fils de Josedeo, de Néhémias, d'Élénoah, de Joseph, de Sem et de Seth.

1. Memoria a Josie in compositionem odoris facta opus pigmentarii. [a IV, Reg. 22, 4.]

2. In omni ore quasi mel indolubatur quae memoria, et ut musica in convivio vitali.

3. Ipse est directus divinitus in potentiam gentis, et tulit abominaciones impietatis.

4. Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem.

5. Præter David, et Ezechiam, et Josiam, omnes peccatum commiserunt. 1. Nam reliquerunt legem Altissimi reges Juda, et contempserunt timorem Dei.

7. Dederunt enim regnum suum aliis, et gloriam suam alienigenis genti.

8. A incendierunt ecclesiam sanctitatis civitatem, et deseratas fecerunt vias ipsius in manu Jeremie. [a IV, Reg. 23, 9.]

9. Nam male tractaverunt illum, qui

omnium omnium mansueti misit me... et consolator omnes lugentes: ut posuerem lugentibus Sion et deum etis coram me pro cinere, oleum gessit pro lacte. Co. grand propheta ne vit pas seulement les maux qui allaient fondre sur son pays, le captivité de Babilynie, mais il donna Cyrus lui-même, l'auteur de la délivrance de ses concitoyens; il vit ce qui arriverait du temps du Christ, la fondation de Jérusalem, sa ruine, ses persécutions et ses triomphes et la gloire du Christ à la fin des siècles.

Cap. XLIX. — 3. *Tulit abominaciones impietatis.* Il a enlevé même les hautes lieux que Salomon avait élevés et qu'étaient letrées les autres rois (IV, Reg., XXII, 19).

5. *Præter David, et Ezechiam.* Encore Ezechias, dit Bossuet, n'a pas été irrépréhensible, car il est écrit: *Actorem in leprose principum Babilonis... dereliquit cum Deus, etc.* (II, Paral., XXXII, 11, et seq.) Il est même vivement de sa lâcheté (IV, Reg., XX, 16). Il ne pouvoit comprendre que ces trois rois n'ont pas péché gravement contre la loi de Dieu et qu'ils n'ont pas cherché à alterer son culte en entraînant le peuple dans l'idolâtrie. Si David a péché, il a effacé ses fautes par son repentir.

7. *Dederunt enim regnum suum.* Par leurs infidélités, ils ont obligé Dieu à donner leur couronne et leur royaume à des princes étrangers qui les ont réduits en captivité.

9. *Nam male tractaverunt illum.* Le Sage, dit Saey, marqué comme la principale cause de la destruction de Jérusalem, les mauvais traitements que les Juifs ont fait endurer à Jéré-

Cap. XLIX. — 1. *Memoria Josie.* Sententia est, memoriam Josie suavisissimam esse, et odorata aromatum compositione, que unguentarium miscetur artificia.

2. *In omni ore.* Ut suavior ad aures accedat illius recordatio, illi dulcis est in ore jus sua gestas commemorantibus. — *In convivio vitali.* In laeto convivio, in quo vita generosa convivis dantur.

3. *Directus.* Direxit illum Deus, illicque abivit ut idololatram felici successu exterminaret, et sibi subiectum populum ad seculorum pietatem excitaret.

4. *Gubernavit ad Dominum.* Direxit ad Dominum cor suum, ut est in graeco. — *Peccatorum.* Iniquorum, *Avocavit,* cum sollicit iniquitas et peccatum dimiserant, pietatem religionemque restituit et stabilivit.

5. *Omnes peccatum commiserunt.* Peccato idololatricæ, vel illi proximo et vicino, quod neque excelsa non absterunt.

7. *Dederunt... regnum suum aliis.* Rex peccato hanc fractam collegerunt, quod regno et gloria caruerunt, et gentibus alienigenis in captivitatem dacti servierunt.

8. *Incederunt.* Incedit causa fuerunt, que per Chaldæos Jerusalem vastata est. Vide IV, Reg. 23, 9. — *In manu Jeremie.* Juxta Jeremie vaticinium.

9. *Male tractaverunt illum.* Ezechias enim et Seltias, et populi principes Jeremie manum male tractarunt, in carcerem conjecerunt, et in fossam demeruerunt, utique illi mortuum, nisi

de l'esprit de Dieu; et il consola ceux qui pleuraient dans Sion.

28. Il prédit ce qui devait arriver jusqu'à la fin des temps, et il découvrit les choses secrètes avant qu'elles arrivassent.

1. La mémoire de Josie est comme un parfum d'odors facta opus admirable, composé par un excellent parfumeur.

2. Son souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes comme le miel, et comme un concert de musique dans un festin de vin délectueux.

3. Il a été destiné (divinement) pour faire entrer le peuple dans la pénitence; et il a exterminé les abominaciones de l'impieité.

4. Il a tourné son cœur vers le Seigneur; et dans un temps de péché il s'est affermi dans la piété.

5. Hors David, Ezechias et Josias, tous ont péché.

6. Car les rois de Juda ont abandonné la loi du Très-Haut, et ont méprisé la crainte de Dieu.

7. Ils ont abandonné leur royaume à un autre peuple, et leur gloire à une nation étrangère.

8. Ces étrangers ont brûlé la ville choisie, la ville sainte; et ils ont fait un désert de ses rues, selon la prédiction de Jérémie.

9. Car ils ont maltraité, celui qui avait été

3. Les eaux des fontaines ont coulé en son temps dans les canaux; et ils se sont remplis extraordinairement comme un mer.

4. Il a en son sein particulier de son peuple, et il l'a délivré de la perdition.

5. Il a été assez puissant pour agrandir et fortifier la ville; il s'est acquis de la gloire par la manière dont il a vécu avec le peuple; et il a élargi et étendu l'entrée de la maison et du paradis.

6. Il a éclaté pendant sa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, et comme la lune lorsqu'elle est venue en son plein.

7. Il a lui dans le temple de Dieu comme un soleil éclatant de lumière.

8. Il a paru comme l'encensoir-ciel, qui brille dans des nuées lumineuses, et comme les rosiers qui poussent leurs fleurs au printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux, et comme l'encens qui répand son odeur pendant l'été.

9. Comme une flamme qui s'éteint, et comme l'encens qui s'évapore dans le feu;

10. Comme un vase d'or massé formé de toutes sortes de pierres précieuses.

11. Il a paru comme un olivier qui pousse ses rejetons, et comme un cyprès qui s'élève en haut lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité.

12. En montant au saint autel, il a honoré ses vêtements saints.

3. *Putei aquarum.* D'après la Grec : De son temps on a creusé un réservoir d'eau, une piscine aussi étendue qu'une mer. Suivant quelques commentateurs, il s'agit de la mer d'Azov qui se portait au nord par des dimensions trois fois plus considérables (Cf. III. Reg., VII, 25; II. Par., IV, 2).

4. *Et liberavit eam a perditione.* Ceux qui croient qu'il s'agit ici de Simon II, regardent ces paroles comme une allusion à ce qui arriva, lorsque Ptolémée Philopator étant venu à Jérusalem, et ayant voulu entrer dans le sanctuaire, Simon II s'y opposa et l'obligea de se retirer sans que ce prince commit aucune violence, ni contre les ministres du temple, ni contre le peuple.

5. *Qui prevaluit.* Le Grec lit : Avec quelle gloire ne paraissait-il pas étant environné du peuple, lorsqu'il sortait du sanctuaire, et de cette partie de la maison du Seigneur formée tout voilé d'art et de science. L'auteur compare le pontife sortant du sanctuaire, à l'entrée du matin qui se lève au milieu des nuages, comparé en quelque sorte les voiles de la nuit.

8. *Quant crevit velut pice.* Ces images ont pour objet de rappeler les riches couleurs des vêtements du grand-prieur et l'éclat des pierres dont il était orné lorsqu'il remplissait ses fonctions. Comme il offrait à Dieu de l'encens et qu'il élargit de l'autel sainte Arche, le tabernacle, l'autel et le sacrifice, il se recouvrait au milieu d'une fumée qui répandait une agréable odeur. De là, ces images des rosiers, des lis, de l'arbre qui porte l'encens.

12. *In aedibus altaris sancti.* On peut ne voir ici qu'une description générale ayant pour objet de faire ressortir la gravité et la majesté avec lesquelles le grand-prieur Simon remplis-

3. In diebus ipsis emanaverunt putei aquarum, et quasi mare adimpleti sunt supra modum.

4. Qui curavit gentem suam, et liberavit eam a perditione.

5. Qui prevaluit amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis; et ingressum domus et atrii amplificavit.

6. Quasi stella matutina in medio nubium, et quasi luna plena in diebus suis luceat.

7. Et quasi sol refulgens, sic ille efulsit in templo Dei.

8. Quasi arborum refulgens inter nebulas glorie, et quasi flos rostrum in diebus vernis, et quasi lilia que sunt in transitu aque, et quasi, tunc redolens in diebus aestatis;

9. Quasi ignis effulgens, et tunc ardens in igne;

10. Quasi vas aurei solidum, ornatum omni lapide pretioso.

11. Quasi oliva pullulans, et eypressus in altitudine se extollens, in accipiendo ipsum stolam glorie, et vestiri cum in consummationem virtutis.

12. In ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amicum.

3. *Putei aquarum.* D'après la Grec : De son temps on a creusé un réservoir d'eau, une piscine aussi étendue qu'une mer. Suivant quelques commentateurs, il s'agit de la mer d'Azov qui se portait au nord par des dimensions trois fois plus considérables (Cf. III. Reg., VII, 25; II. Par., IV, 2).

4. *Et liberavit eam a perditione.* Ceux qui croient qu'il s'agit ici de Simon II, regardent ces paroles comme une allusion à ce qui arriva, lorsque Ptolémée Philopator étant venu à Jérusalem, et ayant voulu entrer dans le sanctuaire, Simon II s'y opposa et l'obligea de se retirer sans que ce prince commit aucune violence, ni contre les ministres du temple, ni contre le peuple.

5. *Qui prevaluit.* Le Grec lit : Avec quelle gloire ne paraissait-il pas étant environné du peuple, lorsqu'il sortait du sanctuaire, et de cette partie de la maison du Seigneur formée tout voilé d'art et de science. L'auteur compare le pontife sortant du sanctuaire, à l'entrée du matin qui se lève au milieu des nuages, comparé en quelque sorte les voiles de la nuit.

8. *Quant crevit velut pice.* Ces images ont pour objet de rappeler les riches couleurs des vêtements du grand-prieur et l'éclat des pierres dont il était orné lorsqu'il remplissait ses fonctions. Comme il offrait à Dieu de l'encens et qu'il élargit de l'autel sainte Arche, le tabernacle, l'autel et le sacrifice, il se recouvrait au milieu d'une fumée qui répandait une agréable odeur. De là, ces images des rosiers, des lis, de l'arbre qui porte l'encens.

12. *In aedibus altaris sancti.* On peut ne voir ici qu'une description générale ayant pour objet de faire ressortir la gravité et la majesté avec lesquelles le grand-prieur Simon remplis-

3. *Emanaverunt putei aquarum.* Putei aquarum rotundarunt, aquaeductibus instauratis.

4. *Curavit gentem suam.* Curam gentis populi sui potioris, et eam curavit a peccatorum periculis et lapibus.

5. *Amplificavit civitatem.* Domibus et civium numero. — *In conversatione gentis.* Inter suos civis versando, et que munera sui erant perfecte adimpledo. — *Ingressum domus.* Templic sollicit.

6. *Stella matutina.* Lucifer. — *In medio nubium.* Inter nebulas transiens et amicus, candidatus scilicet populo. — *In diebus suis.* Quibus pleno orbe clarus fulget.

8. *Arbor.* Liris. — *Nebulis glorie.* Nubes splendore et coloribus arcus gloriose. — *Tunc redolens.* In greco est, ἐν ἡμέραις ἰσχυροῦ, sive ἡμερῶν uberior, ut vertit Vatablus. — *In diebus aestatis.* Tunc enim thurifer arboris propter solis ardorem suaviorum odorem exhalat.

9. *Tunc ardens in igne.* Quod suavem thurificationem circumspargit.

11. *In accipiendo ipsum stolam glorie.* Cum pontifice indumento ornatus. — *Vestiri cum in consummationem virtutis.* Cum vestiretur perfecte et consummato illo ornatu, qui sacerdotibus et pontificibus virtutis et auctoritatis argumentum erat et insigne.

12. *Gloriam dedit sanctitatis amicum.* Greco ἡμερῶν ἐπιθυμῶν ἀγαπῶντος, *glorificavit amicum sanctitatis.* Greco ἡμερῶν ἐπιθυμῶν ἀγαπῶντος, *Et in ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amicum.* Greco ἡμερῶν ἐπιθυμῶν ἀγαπῶντος, *Et in ascensu altaris sancti, vulgare sensus huius explicatio consuetas esse potest; facti ut amicum sanctus esset gloria. In enim sacerdotibus, verbi gratia, sancte se gerant, iam eorum habitus et cultus ab eorum nobilitate accipit et gloriosus.*

13. Se tenant debout à l'autel, il a reçu une partie de l'hostie de la main des prêtres; et il a été environné de ses frères, comme d'un couronne; il se sent tenu autour de lui comme des cèdres plantés sur le mont Liban;

14. Comme des branches de palmier; et tous les enfants d'Aaron étaient dans leur gloire autour de lui.

15. L'oblation se présentait au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël; et pour accomplir entièrement le sacrifice à l'autel, et pour honorer l'oblation de très-haut;

16. Il a étendu sa main pour lui offrir le sang de la victime.

17. Effusa in fundamentum altaris odorem divinum excelso Principi.

18. Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et audiam fecerunt vocem magnam coram Deo.

19. Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare proces omnipotenti Deo excelso.

20. Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis harmonie.

21. Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usque dum perfectus esset honor Domini, et munus suum perfectum.

22. Tunc descendens, manus suas

13. Se tenant debout à l'autel, il a reçu une partie de l'hostie de la main des prêtres; et il a été environné de ses frères, comme d'un couronne; il se sent tenu autour de lui comme des cèdres plantés sur le mont Liban;

14. Comme des branches de palmier; et tous les enfants d'Aaron étaient dans leur gloire autour de lui.

15. L'oblation se présentait au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël; et pour accomplir entièrement le sacrifice à l'autel, et pour honorer l'oblation de très-haut;

16. Il a étendu sa main pour lui offrir le sang de la victime.

17. Effusa in fundamentum altaris odorem divinum excelso Principi.

18. Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et audiam fecerunt vocem magnam coram Deo.

19. Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare proces omnipotenti Deo excelso.

20. Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis harmonie.

21. Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usque dum perfectus esset honor Domini, et munus suum perfectum.

22. Tunc descendens, manus suas

13. *Et stans circum dedit ei altare.* Il a reçu une partie de l'hostie de la main des prêtres; et il a été environné de ses frères, comme d'un couronne; il se sent tenu autour de lui comme des cèdres plantés sur le mont Liban;

14. *Et sicut rami palmarum.* Et tous les enfants d'Aaron étaient dans leur gloire autour de lui.

15. *Oblatio autem presentata est Domino per manus eorum.* L'oblation se présentait au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël; et pour accomplir entièrement le sacrifice à l'autel, et pour honorer l'oblation de très-haut;

16. *Et extendit manum suam.* Il a étendu sa main pour lui offrir le sang de la victime.

17. *Effudit in fundamentum altaris odorem divinum excelso Principi.*

18. *Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et audiam fecerunt vocem magnam coram Deo.*

19. *Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare proces omnipotenti Deo excelso.*

20. *Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis harmonie.*

21. *Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usque dum perfectus esset honor Domini, et munus suum perfectum.*

22. *Tunc descendens, manus suas*

13. Se tenant debout à l'autel, il a reçu une partie de l'hostie de la main des prêtres; et il a été environné de ses frères, comme d'un couronne; il se sent tenu autour de lui comme des cèdres plantés sur le mont Liban;

14. Comme des branches de palmier; et tous les enfants d'Aaron étaient dans leur gloire autour de lui.

15. L'oblation se présentait au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël; et pour accomplir entièrement le sacrifice à l'autel, et pour honorer l'oblation de très-haut;

16. Il a étendu sa main pour lui offrir le sang de la victime.

17. Effusa in fundamentum altaris odorem divinum excelso Principi.

18. Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et audiam fecerunt vocem magnam coram Deo.

19. Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare proces omnipotenti Deo excelso.

20. Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis harmonie.

21. Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usque dum perfectus esset honor Domini, et munus suum perfectum.

22. Tunc descendens, manus suas

13. Les chœurs ont élevé leurs voix dans leurs cantiques, et il s'est fait éclater dans cette grande maison un bruit plein d'une douce harmonie.

14. Le peuple a offert sa prière au Seigneur très-haut; jusqu'à ce qu'il lui ait rendu tout le culte qui lui est dû, et qu'il s'ait achevé leurs fonctions.

15. Alors le grand-prieur, descendant de l'autel, se fit devant le Seigneur, et se prosterna devant lui, et se prosterna devant le Seigneur Dieu, et pour rendre leurs vœux au Tout-Puissant, au Dieu très-haut.

16. Les chœurs ont élevé leurs voix dans leurs cantiques, et il s'est fait éclater dans cette grande maison un bruit plein d'une douce harmonie.

17. Le peuple a offert sa prière au Seigneur très-haut; jusqu'à ce qu'il lui ait rendu tout le culte qui lui est dû, et qu'il s'ait achevé leurs fonctions.

18. Alors le grand-prieur, descendant de l'autel, se fit devant le Seigneur, et se prosterna devant lui, et se prosterna devant le Seigneur Dieu, et pour rendre leurs vœux au Tout-Puissant, au Dieu très-haut.

19. Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare proces omnipotenti Deo excelso.

20. Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis harmonie.

21. Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usque dum perfectus esset honor Domini, et munus suum perfectum.

22. Tunc descendens, manus suas

13. *Et stans circum dedit ei altare.* Il a reçu une partie de l'hostie de la main des prêtres; et il a été environné de ses frères, comme d'un couronne; il se sent tenu autour de lui comme des cèdres plantés sur le mont Liban;

14. *Et sicut rami palmarum.* Et tous les enfants d'Aaron étaient dans leur gloire autour de lui.

15. *Oblatio autem presentata est Domino per manus eorum.* L'oblation se présentait au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël; et pour accomplir entièrement le sacrifice à l'autel, et pour honorer l'oblation de très-haut;

16. *Et extendit manum suam.* Il a étendu sa main pour lui offrir le sang de la victime.

17. *Effudit in fundamentum altaris odorem divinum excelso Principi.*

18. *Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et audiam fecerunt vocem magnam coram Deo.*

19. *Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare proces omnipotenti Deo excelso.*

20. *Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis harmonie.*

21. *Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usque dum perfectus esset honor Domini, et munus suum perfectum.*

22. *Tunc descendens, manus suas*

tel, a délivré ses mains sur toute l'assemblée des enfants d'Israël, pour rendre gloire à Dieu par ses lèvres, et pour se glorifier de son nom.

23. Il a renouvelé encore sa prière, pour témoigner la souveraine puissance de Dieu.

24. Priez donc maintenant le Dieu de toutes les créatures, qui a fait de grandes choses dans toute la terre, qui nous a fait vivre de jour en jour depuis que nous sommes sortis du ventre de notre mère, et qui nous a traités selon sa miséricorde :

25. Qu'il nous donne la joie du cœur, et que pendant nos jours et pour jamais il fasse fleurir la paix dans Israël :

26. Qu'il donne à Israël une ferme foi que la miséricorde de Dieu est sur nous, afin qu'il le délivre pendant tout son jour.

27. Mon âme hait deux peuples et le troisième que je hais n'est pas un peuple :

28. Ceux qui demeurent sur le mont Séir, et les Philistins, et ce peuple insensé qui habite dans Sichem.

29. Jésus, fils de Sirach de Jérusalem, a écrit dans ce livre des instructions pleines de sagesse et de science, et il y a répondu la sagesse de son cœur.

30. Heureux qui se nourrit de ses bonnes paroles, et qui les renferme dans son cœur ; celui-là sera toujours sage.

31. Car s'il fait ce qui est écrit ici, il sera capable de toutes choses, parce que la lumière de Dieu conduira ses pas.

32. *Deus gentes ad animas vocat.* Ces deux peuples sont : 1° les Iduméens qui habitent sur le mont de Séir et qui furent dès le commencement, les ennemis des Israélites ; 2° les Philistins qui ont été aussi perpétuellement en hostilité avec les Juifs ; 3° le troisième était les Samaritains qui n'étaient pas un peuple proprement dit, mais plutôt un assemblage de gens de diverses nations (Cr. IV, Reg., XVII, 34). Sichem fut considérée pour son capitale après la ruine de Samarie.

29. *Renovavit sapientiam de corde suo.* Bossuet voit dans ce passage une imitation de cet exorde de l'Écclésiaste : *Quemque scit sapientissimus Ecclesiasticus docuit populum* (Cr. XII, 9).

30. *Beatus qui in istis versatur bonis.* Les divers insipires ont coutume de recommander leur doctrine non comme la leur, mais comme une lumière qui vient de Dieu et que tout homme doit suivre. Salomon paraît ainsi en divers endroits de l'Écclésiastique lui-même à déjà fait les mêmes recommandations (Cap. XXIII, 17-19, XXXIX, 16 et suiv.).

32. *Orationem suam.* Benedictionem quam populo bene precebat. — *Volens ostendere virtutem Dei.* Ut magis ac magis ostenderet et publice celebraret virtutem Dei, potentiam scilicet eius, bonitatem, beneficentiam in populum.

24. *Ascendit montem.* Ab infantia usque ad hanc statum adiens annis sanus.

26. *Crederet Israel nobiscum esse Deum misericordiam.* Ut speremus, nobisque persuadeamus deosse nobis Deum misericordiam. — *In diebus suis.* In diebus ejus, Simonis, pontificis pontificis.

27. *Tortus autem non est gens, quam oderim.* In greco est, *tortus* autem est gens, hoc est, non est digna nomine gentis, scilicet Samaritanis constat ex variis gentibus. Vite IV, Reg., c. 17, n. 24.

29. *Qui sedent in monte Seir.* Idumæi. — *Stultus populus qui habitat in Sichem.* Samaritanæ Sichimæ, apud que in monte Gerizim, qui est iuxta soram civitatem, templum, ut sicut loquar, schismaticum, Jerusalemis simul constructum erat. Hinc contraversis de loco in quo operaret adorare, que inter Judæos erat et Samaritanos, Joan., 4, 20. Vide Josephum, lib. II Antiq., c. 7 et 8, et lib. 12, c. 1.

30. *Renovavit sapientiam de corde suo.* Quia priscam veterum sapientiam pene obsoletam et oblivioni datam de novo conscripsit, et ad eam formandos edidit.

30. *Bona.* Principis virtutum, et eorum præmia.

31. *Ad omnia utilis.* Ad omnia que agenda illi occurrunt facti potens et validus. — *Quis lux Dei, vestigium ejus est.* Quis ambulet, et vestigia pressum actionumque sanarum legit in luce legis et sapientie Dei. Sic dicebat Christus : *Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vite.* Joan., 8, 12.

extulit in omnem congregationem filiorum Israël dare gloriam Deo a labiis suis, et in nomine ipsius gloriam.

23. Et iteravit orationem suam, volens ostendere virtutem Dei.

24. Et nunc oratio Deum omnium, qui magna fecit et omni terra, qui auxit nos et ventre matris nostræ, qui fecit nobiscum secundum suam misericordiam.

25. Et de nobis jucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Israël per dies sempiternos.

26. Crederet Israel nobiscum esse Deum misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.

27. Deus gentes odit animam meam, tertia autem non est gens, quam oderim :

28. Qui sedent in monte Seir, et Philistini, et stultus populus qui habitat in Sichim.

29. Doctrinam sapientie et disciplinam scripsit in codice isto Jesus filius Sirach Jerusalemita, qui renovavit sapientiam de corde suo.

30. Bonus, qui in istis versatur bonis, qui ponit illis in corde suo, sapiens erit semper.

31. Si enim hanc fecerit, ad omnia valebit ; quia lux Dei, vestigium ejus est.

CHAPITRE LI.

Actions de grâces de l'auteur. Comment il a acquis la sagesse. Exhortation à la recherche de la sagesse.

1. Oratio Jesu filii Sirach : Confitebor tibi Domine rex, et collaudabo te Deum Salvatorem meum.

2. Confitebor nomini tuo ; quoniam adiutor et protector factus es mihi.

3. Et liberasti corpus meum a perditione, a laqueo lingue inique, et a labiis operantium invidiam, et in conspectu astantium factus es mihi adiutor.

4. Et liberasti me secundum multitudinem misericordiarum tuarum tui rugientibus, preparatis ad eam.

5. De manibus querentium animam meam, et de portis tribulationum que circumdederunt me ;

6. A pressura flammæ que circumdedit me, et in medio ignis non sum constitutus ;

7. De altitudine ventris inferi, et a lingua conpunctæ, et a verbo invidiæ, a rege iniquo, et a lingua injusta.

8. Laudavi usque ad mortem animam meam.

9. Et vita mea appropinquans erat in inferno deorsum.

10. Circumdederunt me undique, et non erant qui adjuvarent. Respiciens eram ad adiutorium hominum, et non erat.

11. Memoratus sum misericordiam tuam Domine, et operatum tuum, et cæculo sum.

12. Quoniam eruis sustinentes te Do-

1. Prière de Jésus, fils de Sirach : Je vous rendrai grâces, ô Seigneur mon roi, vous sauverai, vous qui êtes mon Dieu et mon Sauveur.

2. Je rendrai gloire à votre nom, parce que c'est vous qui m'avez assisté et à l'avance protégé.

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des pièges de la langue injuste et des lèvres des ouvriers de mensonge, et vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusaient.

4. Vous m'avez délivré, selon la multitude de vos miséricordes, des lions rugissants qui étaient prêts à me dévorer.

5. Des mains de ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et des afflictions différentes qui m'assiégeaient de toutes parts ;

6. De la violence de la flamme dont j'étais environné ; et je n'ai point senti la chaleur au milieu du feu.

7. De la profondeur des entrailles de l'enfer, des lèvres souillées, des paroles de mensonge, d'un roi injuste, et des langues médisantes.

8. Aussi mon âme louera le Seigneur jusqu'à la mort.

9. Parce qu'elle était près de tomber au plus profond de l'enfer.

10. Ils m'avaient environné de tous côtés, et il n'y avait personne pour me secourir. J'allais dans des hommes quelque secours, et il ne m'en venait point.

11. Alors je me suis souvenu, Seigneur, de votre miséricorde et des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde.

12. Je me suis souvenu que vous tirez du pé-

Cap. LI. — *Oratio Jesu, filii Sirach.* L'auteur de ce livre le termine par une prière dans laquelle il résume les principaux événements de sa vie. Cette prière se trouve pas dans les manuscrits, mais il n'y a pas de raison pour douter de son authenticité.

3. *A perditione.* Ce que nous entendons avec Ménéchius des événements arrivés sous Ptolémée, fils de Lagus, D. Calmet et Bossuet l'ont entendu d'Antiochus Epiphane, roi de Syrie, et de Ptolémée Epiphane, roi d'Égypte. Nous ces princes, le pontife Onias III fut tué cruellement par Ménéchus, et le fils de Sirach avait couru, dans la même circonstance, les plus grands dangers.

7. *A rege iniquo.* Antiochus Epiphane, d'après Bossuet et D. Calmet. *De altitudine ventris inferi.* Ces expressions peuvent s'entendre de la mort ou de la prison. Jérémie dit dans le même sens : *Lapsus est in caverna vitæ meæ, et posuerunt lapides super me* (Lam., III, 53), et dans les Psalms on lit : *Posuerunt me in locum inferorum, in tenebris et in umbra mortis* (Ps., LXXXVII, 7).

Cap. LI. — 1. *Oratio.* Hymnus quo Sirachides Duo gradus agit quod a periculis et malis liberatus sit. — *Confitebor tibi.* Laudabo te.

2. *A perditione.* Ab interitu, a morte, circumventus scilicet calumniis et fallis criminibus apud Ptolémæum Lagi cum Jerusalem occupavit, in qua Sirachides vitæbat. — *A laqueo lingue iniquæ.* Calumniariorum. — *In conspectu astantium.* Cum esset coram rege multorum astantium coram circumdato.

4. *Reposuisti corpus meum ad eam.* Qui me tanquam leones lacrare et vorare parabant.

5. *Animam meam.* Vitam meam. — *De portis tribulationum.* Ab incuris tribulationum, que in me quasi aperta portas irumpabant.

6. *A pressura flammæ.* Ab acris tribulatione que me omni et parte vallabat, urebat et cruciabat. — *Non sum constitutus.* Non sum ambulans, nisi circumspicitur.

7. *De altitudine ventris inferi.* Etsi ipsi orei fœnebus eripui me. — *Lingua conpuncta.* Impure calumniatum linguæ. — *Rege iniquo.* Ptolémæo.

8. *Laudavi usque ad mortem.* In greco est, *typari, appropinquavit* ; sed noster videtur lingisse *vires, laudavi.* Vox *Domini* non est in greco.

9. *Inferno deorsum.* Morti et sepulcro.

10. *Operatum tuum.* Misericordiam tuam, quam opere præstasti.

12. *Sustinentes te.* Expectantes te, tanquam opere patientes, et cum spe invocantes. — *De manibus gentium.* Infidelium tuorum persequentium.

ô Seigneur! ceux qui ne se lassent point de vous attendre, et que vous les délivrez de la puissance des nations.

13. Vous m'avez élevé une demeure sur la terre. Et je vous ai pris de me délivrer d'un tourment de mort.

14. J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur, afin qu'il ne me laisse point sans assistance au jour de mon affliction, et pendant le règne des superbes.

15. Je louerai sans cesse votre nom, je le glorifierai dans mes actions de grâces, parce que vous avez exaucé mes prières.

16. Que vous m'avez délivré de la perdition, et que vous m'avez tiré du péril dans un temps d'injustice et de violence.

17. C'est pourquoi je vous rendrai grâces, je chanterai vos louanges, et je bénirai le nom du Seigneur.

18. Lorsque j'étais encore jeune, avant que de m'écartier bien loin, j'ai recherché la sagesse dans ma prière avec grande instance.

19. Je l'ai demandée à Dieu, dans le temple, et dit: Je la rechercherai jusqu'à la fin de ma vie. Aussi elle a fleuri en moi comme un raisin mûr avant le temps :

20. Et mon cœur a trouvé sa joie en elle : mes pieds ont marché par un chemin droit, et j'ai lâché de la découvrir dès ma jeunesse.

21. J'ai prêté beaucoup l'oreille, et la sagesse m'a été donnée.

22. J'en ai trouvé abondamment en moi-même, et j'y ai fait un grand progrès.

23. J'en donnerai la gloire à celui qui me l'a donnée.

24. Car je me suis résolu à faire ce qu'elle me prescrit. J'ai été zélé pour le bien, et je ne tomberai point dans la confusion.

14. *Patrem Domini mei.* Les interprètes remarquent ici la seconde personne de la sainte Trinité, le Fils de Dieu, parfaitement distinct du Père, et voyent dans ces paroles de l'Écclésiastique une allusion à : *Patrem Domini meo* (Ps. CXX, 1).

15. *Cum adhuc puer essem.* L'Écclésiastique nous apprend, par son exemple, par quels moyens on acquiert la sagesse, c'est-à-dire en la recherchant de bonne heure ; 2° avec un esprit docile ; 3° avec beaucoup de travail et de persévérance ; 4° en la demandant à Dieu par la prière (Roméo).

18. *Exaltasti super terram habitationem meam.* In greco est, ἀνέβησάν μοι ἡ κατοικία μου, id est, exaltasti in terra supplicem orationem meam, a terra scilicet ad te, qui la sublimi habitas, direxi orationem meam. Videtur noster per irrivis legisse extraxit, domum, familiam, domicilium, habitationem; et sensus erit : exaltasti habitationem meam, ut scilicet in terra felicitur vivam et gloriosus habitator. — *Pro morte defuncte deprecatus sum.* Græce est, ἔμπροσθεν θανάτου ἐδέησα, id est, pro morte liberatione deprecatus sum. Noster videtur legisse non defunctus, sed pœnitens, id est, pœnitens. — *Pro fluxu.* Mors defunctus est, que instat dumtaxat homines secum rapit.

14. *Domium Domini mei.* Patrem Messie. Videtur aliquam sancte Trinitatis notitiam habuisse Siracides. — *In tempore superborum.* Cum sulictio dominantur superbi.

15. *Laudabo.* Est hyperbaton, sive inversus ordo; posterior enim pars versueti præponenda est priori, hoc modo : invocavi Dominum, et exaudita est vox orationis meæ; idem laudabo, etc.

18. *Præquam oberrerem.* Antequam seducerer per errores et vitia. — *Palam.* Græce, ἰσχυρῶς, aperte, publice, ex professo.

19. *Pro illo.* Comparanda. — *Inquiram.* Admodum. — *Effortem inquisiis præcox vira.* Præcox sapientie studium eam mihi cito admodum concitavi.

21. *Inclinavi modice.* Significat non succumbere multo labore usque ad comparandum sapientiam; nam vel modice inclinanti aures ad doctrinam ejus excipiantur statim adeo.

24. *Consultatus sum... ut facerem illum.* Cogitavi, deservi illum mihi parare. — *Zelatus sum hominem.* Rem bonam et prestantem optavi. — *Non confundar.* Non erit irrita, nec frustrabitur me spes mea.

mine, et liberas eos de manibus gentium.

19. Exaltasti super terram habitationem meam, et pro morte defuncte deprecatus sum.

14. Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinquat in die tribulationis meæ, et in tempore superborum sine adjutorio.

15. Laudabo nomen tuum assidue, et collaudabo illum in confessione, et exaudita est oratio mea.

16. Et liberasti me de perditione, et eripisti me de tempore iniquo.

17. Propterea confitebor, et laudem dicam tibi, et benedicam nomini Domini.

18. Cum adhuc junior essem, prisquam oberrerem, quæsit sapientiam palam in oratione mea.

19. Ante tempus postulabam pro illa; et usque in nevissimis inquiram eam. Et effortit tanquam præcox vira.

20. Lætatum est cor meum in ea. Ambulavi pes meus iter rectum, a juventute mea investigabam eam.

21. Inclinavi modice aurem meam, et excoxi illum.

22. Multam inveni in meipso sapientiam et multam profeci in ea.

23. Danti mihi sapientiam, dabo gloriam.

24. Consultatus sum enim ut facerem illum; zelatus sum bonum, et non confundar.

18. *Lætatum est cor meum in ea.* Ambulavi pes meus iter rectum, a juventute mea investigabam eam.

21. *Inclinavi modice aurem meam, et excoxi illum.* Multam inveni in meipso sapientiam et multam profeci in ea.

23. *Danti mihi sapientiam, dabo gloriam.* Consultatus sum enim ut facerem illum; zelatus sum bonum, et non confundar.

24. *Consultatus sum... ut facerem illum.* Cogitavi, deservi illum mihi parare. — *Zelatus sum bonum.* Rem bonam et prestantem optavi. — *Non confundar.* Non erit irrita, nec frustrabitur me spes mea.

25. Collectata est anima mea in illa, in faciendo eam confirmatus sum.

26. Manus meas extendi in altum, et insipientiam ejus luxi.

27. Animam meam direxi ad illum, et in agnitione inveni eam.

28. Possedi cum ipsa cor ab initio; propter hoc non derelinquar.

29. Venit meum conturbatus est querendo illam, propterea bonam possideo possessionem.

30. Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam; et in ipsa laudabo eum.

31. Aproprio alio de me, incocti, et congregate vici in domum disciplinæ.

32. Quid adhuc retardatis ? et quid dicitis in his ? Atque vestre silium vehementer.

33. Aperui os meum, et locutus sum : Comparate vobis sine argento.

34. Et colium vestrum supplicite joco, et suscipiat anima vestra disciplinam; in proximo est enim invenire eam.

35. Videte oculos vestros, quia modicum laboravi, et inventi mihi multam requiem.

36. Assumite disciplinam in multo numero argenti, et copiosum aurum possidete in ea.

37. Letetur anima vestra in misericordia ejus, et non confundamini in laude ipsius.

38. Operamini opus vestrum ante tempus, et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.

31. *In domum disciplinæ.* Dans la maison de la discipline ou de l'instruction.

32. *Quid dicitis in his ?* Qu'opposez-vous à cette doctrine ? quelle excuse apportez-vous pour vous dispenser de la recevoir ? Vos langues sont prostrées d'une extrême soif : que ne les désaltérez-vous dans cette source de délices ?

33. *Operamini opus vestrum.* Ces dernières paroles du Sage nous montrent, dit Bossuet, que la sagesse ne consiste ni dans les paroles, ni dans les pensées, mais dans les œuvres tout spécialement suivies ce mot de saint Paul : *Donus factus non deficientis : tempore enim suo metuetis non deficientes* (Gal., VI, 9).

25. *Collectata est anima mea in illa.* Læctatus sum eum occurrentibus difficultatibus dum mihi illam pararem. — *In faciendo eam confirmatus sum.* Obdrami animum in ea acquirogata.

26. *Extendi in altum.* Ad erandum Deum. — *Insipientiam ejus luxi.* Insipientiam et tenebras anime mee nondum sapientia illustrata.

27. *Animam meam.* Desiderium meum. — *In agnitione invenì eam.* Agnovi, inveni et tenui eam.

28. *Possedi cum ipsa cor.* Cordatus et sapiens factus sum. — *Non derelinquar.* Sapientie præsidio destitutus non ero; non enim sapientie bonum formæ casibus est obnoxium.

29. *Venit meum.* Cui et viciora mea desiderio, cura et sollicitudine conturbata sunt, dum laborioso sector sapientiam.

30. *Lingua.* Eruditum sellio et eloquentum.

32. *Retardatis.* Moras metitis. — *Quid dicitis in his ?* Quid dicitis super his. Itaque dicemus : *Que dite à questes cosa ?* Quasi dicuntur : *Quid tantum facere statuitis ? — A vobis vestre.* Cum aridi silis et sine sapientia, et illam etiam tantum, erit aquas sapientie salutariis non expectatis ?

34. *In proximo.* Facile, non multo negotio.

36. *In multo numero argenti.* Quasi magnum argenti pondus; æquivalat enim magno argenti, vel aurii thesouro, vel que acum fer divitiis.

37. *In misericordia ejus.* Græce est, ἀγάπῃ, non caritate; itaque ad Deum referendum est, in misericordia Dei.

38. *Ante tempus.* Mature et sollicito.

25. Mon âme a lutté longtemps pour atteindre à la sagesse, et je me suis occupé en faisant ce qu'elle ordonne.

26. J'ai élevé mes mains en haut, et j'ai déploré l'ignorance de mon esprit.

27. J'ai conduit mon âme droit à elle, et je l'ai trouvée dans la connaissance de moi-même.

28. J'ai, dès le commencement, possédé mon cœur avec elle ; c'est pourquoi je ne serai point abandonné.

29. Mes entrailles ont été émus en la cherchant, et c'est pour cela que je posséderai un si grand bien.

30. Le Seigneur m'a donné pour récompense une langue que moi servira à le louer.

31. Approchez-vous de moi, vous qui n'êtes pas savants, et assemblez-vous dans la maison de la discipline.

32. Pourquoi tardez-vous encore ? et que dites-vous à ceci ? Vos âmes sont pressées d'une extrême soif ?

33. J'ai ouvert ma bouche, et j'ai parlé. Achetez-la sans argent.

34. Soumettez votre cou au joug : que votre âme se rende susceptible de l'instruction, car elle est proche, et il est aisé de la trouver.

35. Voyez de vos yeux, qu'avec un peu de travail je me suis acquis un grand repos.

36. Recevez l'instruction comme une grande quantité d'argent, et vous posséderez en elle une grande abondance d'or.

37. Que votre âme trouve sa joie dans la miséricorde du Seigneur ; et publiez ses louanges vous ne serez point confondus.

38. Faites votre œuvre avant que le temps se passe, et il vous en donnera la récompense lorsque le temps en sera venu.